

MEMÒRIA

2013

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

2014

Edició a cura de: Mercè Lorente, Núria Bel, Gemma Martínez, Jesús Carrasco, Sylvie Hochart, Vanessa Alonso.

Edició: octubre de 2014

© Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

C. de Roc Boronat, 138

08018 Barcelona

SUMARI

| | |
|---|-----------|
| PREFACI | 7 |
| MEMÒRIA DE DOCÈNCIA | 8 |
| DOCTORAT | 8 |
| <i>Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada</i> | <i>8</i> |
| <i>Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe</i> | <i>8</i> |
| <i>Programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge</i> | <i>9</i> |
| <i>Tesis doctorals defensades.....</i> | <i>9</i> |
| <i>Projectes de tesi i plans de recerca defensats.....</i> | <i>10</i> |
| <i>Inscripció de tesis doctorals</i> | <i>12</i> |
| PROGRAMES DE POSTGRAU..... | 13 |
| <i>Màster online en Terminologia</i> | <i>13</i> |
| <i>Màster universitari en Lingüística Forense</i> | <i>15</i> |
| <i>Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada</i> | <i>15</i> |
| <i>Treballs de recerca de màsters</i> | <i>16</i> |
| ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'IUULA..... | 21 |
| <i>Taller d'Introducció a l'estadística per als àmbits de la comunicació i de les humanitats.....</i> | <i>21</i> |
| <i>Curs de terminologia per a traductors</i> | <i>21</i> |
| <i>Cursos externs</i> | <i>21</i> |
| MEMÒRIA DE RECERCA | 23 |
| DIFUSIÓ DE LA RECERCA: NOTÍCIES GENERALS..... | 23 |
| GESTIÓ D'AJUTS PER A LA RECERCA..... | 23 |
| PROJECTE COMÚ: CORPUS TÈCNIC I EINES ASSOCIADES | 25 |
| <i>Ampliació del Corpus Tècnic de l'IUULA.....</i> | <i>25</i> |
| <i>Finalització del projecte europeu METANET4U.....</i> | <i>26</i> |
| <i>Participació a la xarxa d'excel·lència META-NET</i> | <i>27</i> |
| <i>Difusió dels resultats del projecte comú</i> | <i>27</i> |
| <i>L'IUULA, Centre de Competències CLARIN.....</i> | <i>28</i> |
| <i>Llicències d'ús.....</i> | <i>28</i> |
| ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX | 29 |
| <i>Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D</i> | <i>29</i> |
| <i>Tasques de coordinació de xarxes i associacions</i> | <i>29</i> |
| <i>Seminaris i reunions de recerca del grup</i> | <i>29</i> |
| ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM | 31 |
| <i>Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D</i> | <i>31</i> |
| <i>Venda de llicències de recursos i eines.....</i> | <i>31</i> |
| <i>Tasques de coordinació de xarxes i associacions</i> | <i>32</i> |
| <i>Seminaris i reunions de recerca del grup</i> | <i>33</i> |
| <i>Premis i acreditacions</i> | <i>34</i> |
| <i>Acolliment de pràctiques.....</i> | <i>34</i> |
| <i>Accions de divulgació de la ciència</i> | <i>34</i> |
| ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA | 36 |
| <i>Projectes de recerca concedits i convenis de R+D</i> | <i>36</i> |
| <i>Tasques de coordinació de xarxes i associacions</i> | <i>36</i> |
| <i>Aniversari de l'Observatori de Neologia</i> | <i>37</i> |
| <i>Altres informacions de l'Observatori.....</i> | <i>37</i> |
| ACTIVITATS DE R+D DE TRL | 38 |
| <i>Projectes de recerca concedits i convenis de R+D</i> | <i>38</i> |
| <i>Tasques de coordinació i difusió de la recerca</i> | <i>38</i> |
| <i>Premis i reconeixements</i> | <i>39</i> |
| <i>Altres activitats de TRL.....</i> | <i>39</i> |
| ACTIVITATS DE R+D DE LATEL..... | 40 |
| <i>Manteniment eines i recursos.....</i> | <i>40</i> |

| | |
|--|-----------|
| <i>Coordinació de xarxes</i> | 41 |
| ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL | 41 |
| <i>Ajuts i projectes de recerca concedits i modificacions</i> | 41 |
| <i>Activitats de la línia de variació</i> | 41 |
| ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB | 42 |
| <i>Contractes i convenis de R+D</i> | 42 |
| <i>Altres activitats de ForensicLab</i> | 42 |
| <i>Estades de pràctiques</i> | 43 |
| M. TERESA TURELL, IN MEMORIAM | 45 |
| CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS | 47 |
| ACTIVITATS ORGANITZADES I COORGANITZADES..... | 47 |
| <i>UdN2.cat Jugant amb paraules de ciència</i> | 47 |
| <i>VI Col·loqui Internacional sobre La història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat (CIHLIE)</i> | 47 |
| <i>Seminari: Author profiling in social media</i> | 48 |
| <i>Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas</i> | 49 |
| PARTICIPACIÓ INSTITUCIONAL EN ACTIVITATS EXTERNES | 50 |
| PUBLICACIONS DE L'IULA | 51 |
| EDICIONS DE L'IULA | 51 |
| PAPERS DE L'IULA | 51 |
| <i>Sèrie Informes</i> | 51 |
| COORDINACIÓ EDITORIAL..... | 52 |
| <i>Liquidació de drets</i> | 52 |
| <i>Activitats de l'àrea de documentació</i> | 53 |
| PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA | 54 |
| PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS | 63 |
| MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR | 69 |
| ESTADES POSTDOCTORALS DE MEMBRES DE L'IULA | 69 |
| ESTADES PREDOCTORALS DE MEMBRES DE L'IULA..... | 69 |
| PROFESSORS CONVIDATS | 69 |
| ESTADES POSTDOCTORALS A L'IULA | 73 |
| ESTADES PREDOCTORALS A L'IULA..... | 73 |
| ESTUDIANTS EN PRÀCTIQUES A L'IULA | 74 |
| MEMÒRIA DE GESTIÓ | 77 |
| CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES | 77 |
| <i>Consell de l'IULA</i> | 77 |
| ACTA 21 (18 D'ABRIL DE 2013) | 77 |
| ORDRE DEL DIA: | 77 |
| ACTA 22 (24 D'ABRIL DE 2013) | 77 |
| ACTA 23 (3 DE JUNY DE 2013) | 78 |
| REUNIÓ ORDINÀRIA..... | 78 |
| <i>Comissió de Docència</i> | 79 |
| <i>Comissió de Recerca</i> | 80 |
| <i>Comissió Permanent i Consell de Direcció</i> | 80 |
| RECURSOS HUMANS | 81 |
| <i>Investigadors adscrits</i> | 81 |
| <i>Personal de suport a la recerca contractat</i> | 83 |
| <i>Becaris</i> | 84 |
| CONVENIS | 85 |
| FINANÇAMENT | 87 |
| ANNEXOS | 89 |

| | |
|---|----|
| 1. INDICADORS DE DOCÈNCIA..... | 89 |
| 2. INDICADORS DE RECERCA..... | 91 |
| <i>Recursos humans a 31/12/2013</i> | 91 |
| <i>Finançament IULA 2013</i> | 92 |
| <i>Productivitat 2013</i> | 94 |
| 3. RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2013 | 95 |
| 4. ÒRGANS DE L'INSTITUT | 98 |
| <i>Consell de l'IULA a 31/12/2013</i> | 99 |

PREFACI

Aquesta memòria conté el resum de les activitats de docència, recerca i gestió de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i dels seus membres realitzades durant l'any 2013

A l'apartat de docència s'ofereix informació relacionada amb els tres programes de doctorat vigents. Informem també dels resultats dels programes de màster, propis i oficials. L'annex 1 complementa la informació de les activitats de formació.

En l'apartat de recerca presentem la relació d'ajuts, contractes i projectes competitius aconseguits per cadascun dels grups de recerca de l'IULA, les activitats organitzades des de l'institut o a través de xarxes i associacions. S'informa també de les accions realitzades en el marc del projecte comú de l'IULA Corpus Tècnic i eines.

En el següent capítol es recopilen les noves publicacions editades per l'institut (llibres, diccionaris, tesis, papers), i la producció de tots els membres de l'IULA de l'any 2013, en forma de publicacions i de contribucions a congressos internacionals. Per a cada ítem s'indica el tipus de publicació o de contribució, i les dades d'indexació, si n'hi ha. En l'annex 2 hi ha gràfics sobre aquesta productivitat.

Al capítol de gestió es fa una síntesi de les reunions del Consell de l'IULA i de les comissions delegades, amb indicació dels acords presos; s'informa de les altes i baixes de membres, dels investigadors visitants; i es presenta un resum de la captació de recursos econòmics per part del centre i dels seus grups de recerca. Aquestes informacions s'il·lustren en forma de gràfics i taules en l'annex 2.

Arran de les sol·licituds d'adscripció de nous investigadors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, durant l'any 2013 la direcció de l'IULA va iniciar la tramitació preceptiva de les sol·licituds al Consell de l'IULA. Durant el primer trimestre de l'any es van aprovar dues línies de recerca noves de l'institut: ensenyament de llengües i adquisició del llenguatge. Amb aquestes noves línies, l'IULA passa de ser un institut de recerca en lingüística aplicada per al desenvolupament de recursos lingüístics a ser un institut de recerca en tots els àmbits tradicionals de la lingüística aplicada. A finals de curs 2012-2013 es van aprovar en Consell l'adscripció de setze nous investigadors vinculats a les noves línies de recerca i a les línies preexistents de lingüística computacional i lexicografia. Atès que la integració dels nous investigadors adscrits serà efectiva, a petició dels interessats, l'any 2014 de manera gradual, no s'inclouen encara dades de recerca dels grups ALLENCAM i GRAEL en aquesta memòria.

Aquest procés i el canvi de direcció a finals de 2013 han motivat un retard considerable en l'edició d'aquesta memòria. Us en demanem disculpes i agraïm la comprensió.

Però sobretot l'any 2013 ha estat marcat pel fet que ens ha trasbalsat més a tots els membres de l'Institut: la mort de la nostra companya M. Teresa Turell, esdevinguda el 24 d'abril. Trobareu en un apartat específic d'aquesta memòria els actes celebrats. *Maite, sempre en la nostra memòria.*

Els editors.
Barcelona, 30 d'octubre de 2014.

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

Doctorat

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

L'antic programa de doctorat de l'IULA, regulat pel decret 778/1998, manté encara 8 expedients oberts, que hauran de defensar la tesi abans del 2016. A tots els doctorands se'ls han concedit les pròrrogues sol·licitades.

Durant l'any 2013 no s'ha defensat cap tesi d'aquest programa. Han causat baixa del programa 3 doctorands: Roser Sanromà, Adelaida Martín i Vanessa Vidal.

El programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada, que es va posar en marxa el curs 1994-95, ha generat fins al 31/12/2013 un total de 46 tesis doctorals, en les línies de lexicografia, terminologia, lingüística computacional, variació lingüística i lingüística forense, quatre de les quals han estat guardonades externament.

Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

<http://www.upf.edu/doctorats/programes/comunicacio/presentacio/>

Responsables: Àlex Alsina (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) i Mercè Lorente (IULA)

Aquest programa de doctorat, regulat pel RD 56/2005 i pel RD 1393/2007, ha tingut una durada de 6 cursos acadèmics: la primera edició es va programar l'any 2006-2007 i la darrera el curs 2011-2012.

Durant l'any 2013 s'han defensat tres tesis doctorals d'aquest programa: la d'Hèctor Martínez en enginyeria lingüística, la de Núria Gavalda en lingüística forense i la d'Alba Coll en neologia. La tesi d'Hèctor Martínez s'ha realitzat en règim de cotutela acadèmica amb la Universitat de Copenhagen (Dinamarca) i tant aquesta com la tesi de Núria Gavalda han obtingut la Menció Europea del títol.

La tesi d'Alba Coll ha obtingut el Premi de Lexicografia i Onomàstica Joan Coromines de l'Institut d'Estudis Catalans (2014).

Dins d'aquest programa, Míriam Suarez, Abolfalz Zarnicki, Jenny Azarian i Viviana Mahecha han obtingut la concessió de sengles pròrrogues, i a Miquel Centelles se li ha concedit canvi de directora, per decés de l'anterior, i el pas de temps complet a temps parcial. Rejane Escoto Bueno ha causat baixa d'aquest programa i s'ha reincorporat en el programa actual.

Programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge

http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/Doctorat_DTCL.html

Coordinador del programa: Toni Badia (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge). Secretaria de la Comissió Acadèmica del programa: Sergi Torner (IULA).

Aquest programa de doctorat, regulat pel RD 99/2011, està gestionat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i integrat dins de l'Escola de Doctorat de la UPF.

Els 11 estudiants inscrits al curs 2012-2013 han defensat al llarg de 2013 els seus projectes de recerca i deu han estat avaluats positivament per la Comissió Acadèmica del programa de doctorat per continuar dins del programa. Gianni Muroli ha causat baixa del doctorat.

El curs 2013-2014 s'hi han inscrit un total de 27 nous doctorands, dels quals 9 (33,3%) ho han fet en línies de l'IULA:

| Nous doctorands | Director |
|-----------------------|---|
| Lucimara Alves | M. Teresa Cabré, codirigida amb C. Zavaglia (UNESP) |
| Rejane Escoto Bueno | Cristina Gelpí |
| Marta Garcia | Carmen López |
| Rita Gonçalves | Rosa Estopà, codirigida amb M. Correia (U. Lisboa) |
| Jingyi Han | Núria Bel |
| Francisco J. Martínez | Daniel Cassany |
| Glauber Lima Moreira | Janet DeCesaris |
| Aina Obis | Carme Bach i Dolors Cañada |
| Maria José Valero | Daniel Cassany |

Per als estudiants de primer curs 2013-2014 ha estat nomenada tutora la professora Cristina Gelpí.

Tesis doctorals defensades

Nom: Alba Coll Pérez

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví; Rosa Estopà Bagot

Títol: La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana

Tribunal: Dra. Dolores Azorín (Universitat d'Alacant), Dra. Elisenda Bernal (UPF) i Dr. Giovanni Adamo (CNR)

Bienni: 2008-2009 D

Data: 6/9/2013

Qualificació: Excel·lent

Nom: Núria Gavaldà Ferré

Direcció: M. Teresa Turell Julià; Joan Carles Mora

Títol: Index of idiolectal similitude for the phonological module of English applied to forensic speech comparison

Tribunal: Dr. Peter French (Universitat de York), Dr. Carlos Delgado (Dirección General de Policía) i Dr. Volker Dellwo (Universitat de Zuric)

Bienni: 2008-2009 D

Data: 12/9/2013

Qualificació: Excel·lent cum laude

Nom: Héctor Martínez Alonso
Direcció: Núria Bel Rafecas; Bollette Sandford Pedersen
Títol: Automatic annotation of regular polysemy for nominals
Tribunal: Dra. Costanza Navarreta (Universitat de Copenhaguen), Dr. Horacio Saggion (Universitat Pompeu Fabra) i Dr. Alessandro Lenci (Universitat de Pisa)
Bienni: 2009-2010 D
Data: 19/12/2013
Qualificació: Excel·lent cum laude
Cotutela tesi entre la UPF-Universitat Copenhaguen
Defensa celebrada a la Universitat Copenhaguen

Núria Gavaldà Ferré i Héctor Martínez han obtingut la Menció Europea del títol en haver superat els requisits previstos.

A partir de les sessions d'escrutini de la votació, Héctor Martínez i Núria Gavaldà han obtingut la menció "Cum Laude" per a les seves respectives tesis doctorals, ambdós per unanimitat.

La tesi d'Alba Coll ha rebut, a inicis de 2014, el premi Joan Coromines de l'Institut d'Estudis Catalans.

Projectes de tesi i plans de recerca defensats

Deu doctorands vinculats a les línies de l'IULA del programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge (curs 2012-2013) han defensat els seus respectius plans de recerca (abans projectes de tesi). Cal afegir-hi també la defensa un any més tard d'un projecte pendent del curs 2011-2012:

Nom: Blanca Arias Badia
Direcció: Sergi Torner Castells, Jenny Brumme
Títol: The Hybrid Nature of Subtitles in Audiovisual Text: A Linguistic Approach
Comissió: Dra. Montserrat Corrius Gimbert (Universitat de Vic), Dra. Carmen López Ferrero (Universitat Pompeu Fabra) i Dra. Rocío Baños Piñero (Imperial College London)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 1/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Besharat Fathi
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: Secondary neologisms in interdisciplinary fields. The case of Persian neologisms
Comissió: Dra. Gloria Guerrero Ramos (Universitat de Màlaga), Dra. Dolores Azorín (Universitat d'Alacant) i Dra. Rosa Estopà Bagot (UPF)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 10/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Marina Fomicheva
Direcció: Núria Bel Rafecas, Iria da Cunha Fanego
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: Modeling acceptable variation between candidate and reference translations in the context of machine translation evaluation
Comissió: Dr. Patrick Paroubek (LIMSI-CNRS), Dra. Mireia Farrús (UPF) i Dr. Jesús Giménez (UNED)

Bienni: 2012-2013 D
Data: 3/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Thomas Geeraert
Direcció: Esteve Clua Julve
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: Didáctica del plurilingüismo de la intercomprensión
Comissió: Dr. Ernesto Martín Peris (UPF), Dra. Lorraine Baqué (Universitat Autònoma de Barcelona) i Dra. Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 8/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Kenneth Jordan Núñez
Direcció: Esteve Clua Julve
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: La traducción automática y la intercomprensión lingüística. Evaluación de traductores automáticos mediante el análisis de las características que influyen en la comprensión lectora de su salida
Comissió: Dra. Núria Bel (Universitat Pompeu Fabra), Dra. Àngels Massip (Universitat de Barcelona) i Dra. Irene Castellón (Universitat de Barcelona)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 14/11/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Montserrat Marquina Zarauza
Direcció: M. Teresa Turell Julià, Jordi Cicres Bosch
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: Estudi acústic de la variació inter i intraparlant de parlants bilingües de català i de castellà
Comissió: Dr. Esteve Clua (UPF), Dra. Maria Machuca (UAB) i Dra. Lorraine Baqué (UAB)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 8/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: M. Àngels Martínez Salom
Direcció: Mercè Lorente Casafont
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: Aproximació a les col·locacions lèxiques en llengua catalana
Comissió: Dr. Jordi Ginebra (Universitat Rovira i Virgili), Dra. Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra) i Dra. Margarita Alonso (Universitat de la Corunya)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 3/5/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Alba Milà García
Direcció: Elisenda Bernal Gallén, Carmen López Ferrero
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: L'acord i el desacord en català: anàlisi sociopragmàtica i de la conversa
Comissió: Dr. Lluís Payrató (Universitat de Barcelona), Dra. Helena Calsamiglia (UPF) i Dra. Hortènsia Curell (Universitat Autònoma de Barcelona)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 2/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Sheila Queralt Estevez
Direcció: M. Teresa Turell Julià, Núria Bel Rafecas
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: Advanced statistical techniques for the analysis of linguistic variables in forensic text comparison. A proposal study for Peninsular Spanish texts
Comissió: Dr. Carlos Delgado (Dirección General de Policía), Dr. Jordi Cicres (Universitat de Girona) i Dra. Marta Villegas (UPF)
Bienni: 2012-2013 D
Data: 18/7/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Sofia Trypanagnostopoulou
Direcció: Janet DeCesaris
Tutor: Sergi Torner Castells
Títol: *The treatment of phraseology in English – Greek dictionaries, with emphasis on idioms*
Comissió: Dr. Geoffrey Williams (Université Bretagne-Sud), Dra. Victòria Alsina Keith (UPF) i Dr. Joan Soler i Bou (Institut d'Estudis Catalans).
Bienni: 2012-2013 D
Data: 26/6/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Ana Isabel de Belén Villena Araya
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Innovación léxica en mapudungún: genuinidad, productividad y planificación
Comissió: Dra. Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona), Dra. Carme Junyent (Universitat de Barcelona) i Dra. Rosa Estopà (UPF)
Bienni: 2011-2012 D
Data: 14/2/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Inscripció de tesis doctorals

Noves inscripcions

Doctorand/a: Arias Badia, Blanca
Títol de la tesi: The Hybrid Nature of Subtitles in Audiovisual Text: A Linguistic Approach
Direcció: Torner Castells, Sergi ; Brumme, Jenny
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Fathi , Besharat
Títol de la tesi: Secondary neologisms in interdisciplinary fields. The case of Persian neologisms
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Fomicheva , Marina
Títol de la tesi: Modeling acceptable variation between candidate and reference translations in the context of machine translation evaluation
Direcció: Bel Rafecas, Núria ; da Cunha Fanego, Iria
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Marquina Zarauza, Montserrat
Títol de la tesi: Estudi acústic de la variació inter i intraparlant de parlants bilingües de català i de castellà
Direcció: Jordi Cicres
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Martínez Salom, M. Àngels
Títol de la tesi: Aproximació a les col·locacions lèxiques en llengua catalana
Direcció: Lorente Casafont, Mercè
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Milà García, Alba
Títol de la tesi: L'acord i el desacord en català: anàlisi sociopragmàtica i de la conversa
Direcció: Bernal Gallén, Elisenda ; López Ferrero, Carmen
Data d'inscripció: 1/1/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Queralt Estevez, Sheila
Títol de la tesi: Advanced statistical techniques for the analysis of linguistic variables in forensic text comparison. A proposal study for Peninsular Spanish texts
Direcció: Bel Rafecas, Núria ; Lawrence M. Solan
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

Doctorand/a: Trypanagnostopoulou , Sofia
Títol de la tesi: The treatment of phraseology in English – Greek dictionaries, with emphasis on idioms
Direcció: DeCesaris Ward, Janet
Data d'inscripció: 1/10/2013
Bienni: 2012-2013 D

A finals de 2013 s'han tramitat les inscripcions de tesis Kenneth Jordan i de Thomas Geeraert, que costaran en la memòria de 2014.

Programes de postgrau

Durant l'any natural de 2013 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos acadèmics 2012-13 i 2013-14:

Màster online en Terminologia

<http://www.idec.upf.edu/master-en-terminologia-modalitat-online>

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà

Suport IULATERM: Natàlia Seghezzi (fins setembre 2013) i Alba Coll (a partir de setembre 2013)

L'edició en castellà està gestionada des de l'IDEC-UPF. Suport IDEC: Oscar Olivas i Yaiza Hernández.

Durant l'any natural 2013 s'han impartit dues edicions diferents del Programa en castellà i una en anglès: de gener a desembre de 2013, els mòduls corresponents a la 8a edició del Màster en castellà i el primer mòdul de la 9a edició; i durant tot l'any diversos mòduls de la versió anglesa del programa, que permeten tancar la primera edició completa del Màster en anglès.

Mòduls impartits del Màster en castellà (8a edició), gestionats per IULA-IDEC:

Diploma de Postgrado: Terminología y necesidades profesionales
7/1/2013 a 22/4/2013
22 estudiants

Taller de Metodología del trabajo en Terminología
15/4/2013 a 17/6/2013
20 estudiants

Taller 2: Resolución de problemas en el trabajo terminológico
17/06/2013 a 29/07/2013
12 estudiants

Taller 3: Gestión de la terminología en memorias de traducción
02/09/2013 a 7/10/2013
15 estudiants

Taller 4. Neología
21/10/13 a 25/11/13
14 estudiants

Memòria del Màster (8^a edició)
02/12/13 a 04/02/14
19 estudiants

D'aquesta 8a edició del Màster en castellà, tancada al febrer de 2014, hi ha 14 estudiants que han superat el programa. Vegeu la relació de treballs de recerca finals en l'apartat següent.

Mòduls impartits de l'edició del Màster en anglès, gestionats des de l'IULA:

Workshop 1: Methodology for Terminology Work (2nd edition)
16/1/2013 a 20/3/2013
16 estudiants inscrits

Workshop 2: Neology (1st edition)
10/4/2013 a 28/5/2013
17 estudiants

FINAL MASTER'S PROJECT (1st edition)
3/6/2013 a 20/9/2013
15 estudiants

De la 1a edició del Màster en anglès tancada el setembre de 2013, els 15 estudiants matriculats han superat el programa, després de presentar els seus treballs finals (vegeu-ne la relació més endavant).

Mòduls impartits del Màster en castellà (9a edició), gestionats per IULA-IDEC:

Curso de postgrado Fundamentos de Terminología
14/10/13 a 09/12/13
10 estudiants

Màster universitari en Lingüística Forense

<http://www.idec.upf.edu/master-universitario-en-linguistica-forense>

Dir. M. Teresa Turell i Jordi Cicres (fins abril de 2013); Jordi Cucre i Lluís de Yzaguirre (a partir de maig de 2013)

Co-organitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2013 el Programa de postgrau en Lingüística Forense, coorganitzat amb l'IDEC, ha impartit els següents cursos o mòduls:

Curs de postgrau en Fonètica Forense (febrer 2013)

Curs de postgrau en Plagi (abril 2013)

Curs de postgrau en Determinació/Atribució d'autoria (juny 2013)

Tots tres mòduls formen part del Diploma de postgrau en Peritatge Lingüístic, de la 2a edició del màster universitari (MULINF) i de la 4a edició del màster propi (MLINF).

Fernández Pérez, Laura; Cuello Alcudia, Sara; Domínguez Bajo, Mónica; Pastor Reyes, Ingrid i Heredia Moreno, Sheila (totes tres de la 1a edició del MULINF) han presentat els treballs finals de màster el 25 de setembre del 2013.

Els alumnes que han realitzat les pràctiques durant l'any 2013 al ForensicLab (175 hores de pràctiques) són Estefany Araujo Ramos, Marta Lebrón Gaset i Esther Roldán Hernández (2a edició MULINF - 4 edició MLINF).

Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada

<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/MLTA.html>

Organitzat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Coordinador: Pilar Prieto

Al setembre de 2013 es va tancar la tercera edició (2012-2013) del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada (MLTA). En aquesta edició només hi ha hagut un estudiant vinculat a les línies de recerca de l'IULA, Geraint Rees. Per aquest fet, es va demanar a la coordinació del programa realitzar algunes accions que milloressin la visibilitat de les línies i la participació en les tutories inicials. Amb aquesta finalitat durant l'any 2013 s'han realitzat algunes millores a la web del programa de màster, amb la col·laboració de M. Teresa Cabré i de Jesús Carrasco.

En la quarta edició d'aquest Màster (curs 2013-2014) hi ha hagut 26 estudiants matriculats. Els estudiants vinculats a les línies de l'IULA han estat els següents: Óscar Pozuelo, Albert Alegre i Manuel Moreno. Els dos primers vinculats a les línies de terminologia i neologia i el tercer, a la línia de variació.

Els membres doctors de l'IULA que participen en la docència d'aquest programa en el curs 2013-2014 són Núria Bel, M. Teresa Cabré, Esteve Clua i Janet DeCesaris.

Treballs de recerca de màsters

Els treballs de recerca de Màster llegits durant l'any 2013 han estat els següents 34, dirigits per investigadors de l'Institut, 1 prové del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 5 provenen del Màster en Lingüística Forense i 29 de dues edicions del Màster online en Terminologia:

Nom: Geraint Paul Rees
Direcció: Janet DeCesaris
Títol: A Discipline-specific Phraseological Approach to Vocabulary Selection for English for Academic Purposes
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2012-2013
Data: 11/07/2013
Qualificació: Excel·lent, MH

Nom: Sara Cuello Alcudia
Direcció: Sheila Queralt Estevez
Títol: Un estudio de la variación interlengua para la determinación de autoría
Comissió: Sheila Queralt, Dr. Jordi Cicres i Dra. Núria Gavalrà
Programa i bienni: Màster Universitari en Lingüística Forense, 2011-2013 MUF
Data: 25/9/2013
Qualificació: Excel·lent

Nom: Mónica Domínguez Bajo
Direcció: Núria Gavalrà Ferré
Títol: Intonation Patterns in Forensic Voice Comparison
Comissió: Dra. Núria Gavalrà, Dr. Jordi Cicres i Sheila Queralt
Programa i bienni: Màster Universitari en Lingüística Forense, 2011-2013 MUF
Data: 25/9/2013
Qualificació: Excel·lent

Nom: Laura Fernández Pérez
Direcció: Sheila Queralt Estevez
Títol: Variables lingüísticas para la elaboración de perfiles geográficos de escritores de origen árabe en español
Comissió: Sheila Queralt, Dra. Núria Gavalrà i Dr. Jordi Cicres
Programa i bienni: Màster Universitari en Lingüística Forense, 2011-2013 MUF
Data: 25/9/2013
Qualificació: Excel·lent

Nom: Sheila Heredia Moreno
Direcció: Carme Bach Martorell
Títol: Dunkin' Donuts vs Duffin Dagels
Comissió: Dra. Carme Bach, Dr. Jordi Cicres i Sheila Queralt
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2011-2013 MF
Data: 25/9/2013
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Ingrid Pastor Reyes
Direcció: Jordi Cicres Bosch
Títol: Lenguaje SMS: Análisis de variables estilométricas para la realización de perfiles lingüísticos por sexo y edad en catalán
Comissió: Dr. Jordi Cicres, Dra. Carme Bach i Dra. Núria Gavalrà
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2011-2013 MF
Data: 25/9/2013
Qualificació: Notable

Nom: Driss Amari
Direcció: Iria da Cunha
Títol: Cancer
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Tanya Barakat
Direcció: M. Amor Montané March
Títol: Global Warming
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Cristina Milagrosa Castillo Rodríguez
Direcció: Natalia Seghezzi
Títol: Wellness and beauty
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Céline Dutrievoz
Direcció: Chelo Vargas
Títol: Human genome glossary
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Paola Faini
Direcció: Iria da Cunha
Títol: A Medical Glossary of Osteoporosis
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: David Fay
Direcció: M. Amor Montané March
Títol: A OneWay™ Glossary
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Carolina Patricia Hernández Gajardo
Direcció: M. Amor Montané March
Títol: Antarctic Marine Biology
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Sut Kan (Shirley) Lao
Direcció: Natalia Seghezzi
Títol: Alcoholism
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Carolina Mosconi
Direcció: Chelo Vargas
Títol: Vocabulary of English Academic/Educational Terms with Equivalents in Spanish & Portuguese
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Jenny Ní Chumhaill
Direcció: Iria da Cunha
Títol: Lisbon Treaty
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Birgit Pölkner
Direcció: Natalia Seghezzi
Títol: Cloud Computing and Virtualization. A glossary of English terms with German and Spanish equivalents
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Elisa Rossini
Direcció: Chelo Vargas
Títol: Epilepsy Glossary
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Guillermina Ruiz Grané
Direcció: M. Amor Montané March
Títol: Vocabulary on Sustainable Development in its Environmental Dimension within the Framework of Rio+20
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Maryse Schutt-Aine Rickford
Direcció: M. Amor Montané March
Títol: English-Haitian Créole-French-Spanish Vocabulary of Haitian Cuisine
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Inés Veiga Mateos
Direcció: M. Amor Montané March
Títol: The wind energy terminology
Programa i bienni: Online Master of Terminology, 2012-2013 (1a edició en anglès)
Data: octubre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Silverio Cerradelo Gómez
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Vocabulario de setas en gallego
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Natalia Rocío Cordero
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Terminological dictionary of smartphone-related terms
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Soledad Domínguez Costantini
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Glosario sobre los planes de jubilación estadounidenses
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Daniel Gallego Hernández
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Glosario español-francés de unidades fraseológicas del ámbito de las cuentas anuales
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Maria Paula Garda
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Glosario sobre la universidad y la vida universitària
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Ana Gil Seoane
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Glosario sobre patrimonio cultural
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Gontzal Lopez Lopez
Direcció: Rosa Estopà
Títol: Terminología de los cuidados médicos especiales del recién nacido prematuro
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Sendy Patricia Monarrez Martínez
Direcció: M. Teresa Cabré
Títol: Glosario terminológico de edición digital inglés-español-portugués
Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)
Data: desembre 2013
Qualificació: Apte

Nom: Maria Olivé Serrano
Direcció: M. Teresa Cabré
Títol: La elaboración del jamón curado. Diccionario con equivalencias en italiano y catalán

Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)

Data: desembre 2013

Qualificació: Apte

Nom: Andres Urrutia Badiola

Direcció: M. Teresa Cabré

Títol: Glosario terminológico de derecho civil foral vasco. Euskal foru zuzenbide zibilaren glosario terminologikoa

Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)

Data: desembre 2013

Qualificació: Apte

Nom: Silvia Andrea Zmiak

Direcció: M. Teresa Cabré

Títol: Glosario de la terminología adquirida por los alumnos ingresantes a la carrera de Ingeniería Química durante el cursado de la materia N°1 Introducción a la Ingeniería Química

Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)

Data: desembre 2013

Qualificació: Apte

Nom: José Enrique Parrilla Ordóñez

Direcció: M. Teresa Cabré

Títol: Diccionario de términos de uso frecuente en el Estudio Económico de América Latina y el Caribe (con equivalencias en inglés y portugués)

Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)

Data: desembre 2013

Qualificació: Apte

Nom: Carlos Roque Sabena

Direcció: M. Teresa Cabré

Títol: Glosario sobre Traqueostomía

Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)

Data: desembre 2013

Qualificació: Apte

Nom: Maria Teresa Imaz Leunda

Direcció: M. Teresa Cabré

Títol: Glosario sobre adicciones

Programa i bienni: Màster Online en Terminologia, 2012-2013 (8a edició)

Data: desembre 2013

Qualificació: Apte

Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA

Taller d'Introducció a l'estadística per als àmbits de la comunicació i de les humanitats

25 de febrer - 13 de maig de 2013

Impartit per: Jaume Llopis (Universitat de Barcelona; i membre extern de l'IULA)

Organitza: IULA

L'any passat es va recuperar aquesta activitat exitosa, oberta a estudiants, doctorands i professors de diversos departaments i instituts de la UPF, i també d'altres universitats. Es tracta d'un curs de 20 hores lectives presencials, distribuïdes en 10 setmanes. L'objectiu del curs és introduir els participants en les tècniques estadístiques més adequades per a l'anàlisi dels textos o dels aspectes socials de la comunicació, o bé actualitzar els coneixements que haguessin adquirit amb anterioritat en aquesta temàtica.

En aquesta edició de 2013 s'ha comptat amb 47 inscrits, doctorands i professors de diversos departaments de la UPF i també d'altres universitats: 14 del Departament de Comunicació (UPF), 11 del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, 2 del Departament de TIC, 2 del Departament d'Humanitats, 1 del Departament de CEXS, 1 de l'Institut d'Història, 5 de l'IULA, 6 de la Universitat Autònoma de Barcelona, 4 de la Universitat de Barcelona i 1 de la Universitat de Vigo.

Els curs ha estat finançat per l'IULA, amb el suport del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i el Departament de Comunicació de la UPF, a més de les inscripcions dels participants d'altres universitats.

Curs de terminologia per a traductors

Dins del pla de formació de 2013 del Ministeri de l'Interior, el grup IULATERM ha organitzat el curs de Terminologia para traductores e intérpretes del Ministerio del Interior. El curs s'ha celebrat a les instal·lacions del Campus de la Comunicació de la UPF els dies 4, 5 i 6 de juny de 2013.

Hi han participat 35 traductors i intèrprets provinents dels serveis centrals del ministeri i de les direccions generals associades, així com de comissaries o serveis provincials. Els assistents provenien de Madrid i Toledo, Catalunya, Andalusia, País Basc, La Rioja, Melilla, Canàries, Múrcia i València.

La durada del curs ha estat de 20 hores, distribuïdes en sessions magistrals (matí) i tallers pràctcs (tarda). El professorat que hi ha participat ha estat: Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente, Iria Da Cunha, Amor Montané, Alba Coll i Natalia Seghezzi.

Cursos externs

Cabré, M. Teresa

Seminaris impartits al Laboratoire d'histoire des théories linguistiques (HTL), vinculat a la Universitat de Paris-7 (França)

Le rôle de l'Académie de la langue dans la société catalane (le rôle de la norme) 22 maig de 2013

Histoire et importance de l'implantation terminologique en Catalogne (la réaction des usagers) 27 maig de 2013

Comment la terminographie est devenue une lexicographie (ou l'effacement progressif des frontières entre terminologie et lexicographie) 29 maig de 2013

da Cunha, Iria

Diseño, construcción y aplicaciones de un corpus discursivo en español: el RST Spanish Treebank (2 hores)

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Mèxic D.F. (Mèxic), 14 juliol de 2013

da Cunha, Iria

Análisis del discurso y traducción (7 hores)

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE). Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Mèxic D.F. (Mèxic), 30 juliol de 2013

da Cunha, Iria

Terminología y traducción

Matèria del Màster en Traducció Especialitzada

Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Barcelona (Espanya), octubre 2013 - març 2014

MEMÒRIA DE RECERCA

Difusió de la recerca: notícies generals

L'IULA al Portal de Producció Científica (PPC)

El Portal de Producció Científica (PPC) de la Universitat Pompeu Fabra ha incorporat recentment una opció de cerca que permet recuperar la informació dels investigadors de l'Institut disponible des d'aquesta aplicació de recerca. A més aquesta nova opció permet fer una consulta global de les dades de tots els investigadors i investigadores que hi estan adscrits.

Aquesta opció havia estat demanada, durant molt de temps, pels membres de l'IULA per tal que el portal comú reflectís la seva adscripció de recerca a l'Institut, i se sumés a les eines usades per a visualitzar la producció de científica dels investigadors.

El proveïment de dades de recerca per part de l'IULA al PPC es du a terme periòdicament des dels serveis tècnics de l'Institut un cop validades les dades de publicacions entrades des dels formularis de la web interna de l'Institut. Això permet garantir la homogeneïtat de les dades i facilita molt la feina als investigadors.

L'IULA en la col·lecció de divulgació de la recerca de la Generalitat

La Secretaria d'Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya publica una col·lecció de divulgació sobre temes de recerca en forma de contes infantils, Els contes de la Laura i en Joan, que s'edita en paper i en format electrònic, disponible a la web del Departament d'Economia i Coneixement.

El número 17 titulat *La Laura i el Joan amb els secrets que amaguen les paraules : and the hidden secrets of words* està dedicat a la Lingüística Aplicada en general i la participació de l'IULA en el projecte CLARIN: Common Language Resources and Technology Infrastructure:

López Madrid, Josep M. (text); Español, Montse (il.); Bel, Núria i Villegas, Marta (ass.) *La Laura i en Joan amb els secrets que amaguen les paraules= and the hidden secrets of words*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement, 2012. (Recerca directa; 17) També disponible en versió en línia http://www.gencat.cat/economia/ur/doc/doc_19476164_1.pdf [Consulta: 30/10/2014]

Gestió d'ajuts per a la recerca

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2013 l'Institut va rebre un Ajut per al cofinançament de les activitats de recerca del Pla de Mesures de Suport a la Recerca de la UPF:

Programa COFRE Departaments i Instituts, COFRE, COFRE.D.13.011

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

30/4/2013 - 30/10/2014

13.628,78 €

IP: Lorente Casafont, Mercè

Contra aquest segment pressupostari la Comissió de Recerca ha resolt concedir els següents ajuts per a la participació en congressos internacionals. Enguany no hi ha hagut cap sol·licitud d'ajuts per a la realització d'estades de recerca predoctorals.

| COGNOMS | NOM | ESDEVENIMENT | TÍTOL | IMPORT PAGAT COFRE |
|-------------|----------|---|---|--------------------|
| Arias Badia | Blanca | Hispanistentag 2013 | Fontane Effi Briest (1974), de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto | 258,94 € |
| Clua Julve | Esteve | NACS 2013 Conference | Anàlisi de la variació dialectal del català amb el programa VDM | 706,16 € |
| Clua Julve | Esteve | XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes | Anàlisi de la variació dialectal del català amb el programa VDM de l'Escola Dialectomètrica de Salzburg | 497,25 € |
| Coll Pérez | Alba | Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media | La norma lingüística en el discurso lexicográfico del español y el catalán: una primera aproximación | 247,48 € |
| Da Cunha | Íria | XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant) | Comparación del tratamiento de la terminología en traducciones humanas vs. automáticas: un estudio basado en un corpus de textos especializados del ámbito médico | 203,30 € |
| Fathi | Besharat | XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant) | Specialised Dictionary Use and Experts' Needs in Communicative Circumstances | 158,11 € |

| | | | | |
|-----------------|------------|--|--|------------|
| Llopart | Elisabet | XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant) | Neonimia en la prensa: análisis de neologismos formados por acronimia | 191,52 € |
| Montané | Amor | XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant) | La terminología informàtica en llengua catalana: ús i implantació | 187,10 € |
| Queralt Estevez | Sheila | 11th biennial IAFL Conference on Forensic Linguistics/Language and Law | The implementation of the Likelihood-Ratio framework in spoken and written Spanish | 700,00 € |
| Romeo | Lauren | COLING 2012 (Bombai) | Using qualia information to identify lexical semantic classes in an unsupervised clustering task | 700,00 € |
| Seghezzi | Natalia | XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant) | Bases para el estudio de la terminología oral | 222,89 € |
| Spalek | Alenxandra | ConSOLE XXI | Romper - A non-scalar change of state verb? | 386,98 € |
| Vázquez | Sílvia | COLING 2012 (Bombai) | Automatic extraction of polar adjectives for the creation of polarity lexicons | 700,00 € |
| | | | | 5.159,73 € |

Els ajuts COFRE concedits l'any 2013 es distribueixen entre 3.343,03 per a membres predoctorals, 1.203,41 per a PDI seniors i 613,29 per a joves doctors contractats. Tots els beneficiats han rebut, a més, cofinançament dels seus respectius grups de recerca pels mateixos conceptes.

Projecte comú: Corpus Tècnic i eines associades

Ampliació del Corpus Tècnic de l'IULA

Durant el 2013 s'ha ampliat la cobertura del Corpus Tècnic a un nou àmbit: Lingüística. Aquest corpus ja està processat i indexat i s'hi pot accedir des de l'eina Bwananet de consulta a corpus etiquetats. Les dades quantitatives del nou corpus són les següents:

Català: 565.000 *tokens* / 119 documents
Castellà: 1.618.000 *tokens* / 290 documents,
Anglès: 216.000 *tokens* / 54 documents.

També s'ha fet el seguiment de dades d'accés al corpus. En el període de referència s'han rebut 1100 sol·licituds externes.

Per altra banda, el 2013 es va començar la tasca d'anotació sintàctica del corpus català duent a terme un exercici de "bootstrapping": a partir de l'analitzador estadístic desenvolupat per al castellà, es va generar un model inicial per al català, que es validat o corregit manualment. El mòdul que dona suport a l'avaluació i correcció de les anàlisis candidates també ha estat desenvolupat a l'IULA. D'aquesta manera, durant l'any 2013 es van poder anotar un total de 2500 frases. La metodologia i resultats han estat presentats al congrés LREC2014.

Finalització del projecte europeu METANET4U

El projecte METANET4U (CIP-PSP-270893), que ha permès donar un impuls al desenvolupament d'eines de processament de l'IULA i a la posada a disposició dels recursos de l'IULA a la comunitat investigadora internacional, va finalitzar el 31 de gener de 2013. L'avaluació final del projecte, realitzada per tres experts independents, va tenir lloc a Luxemburg a l'Abril de 2013 amb una qualificació de "bon resultat".

Finalment, el nus posa a l'abast del públic un total de 134 recursos lingüístics per al processament del castellà, català, euskera i gallec es pot fer mitjançant el node UPF META-SHARE: metashare.upf.edu.

Els recursos desenvolupats a l'IULA estan entre els més descarregats.

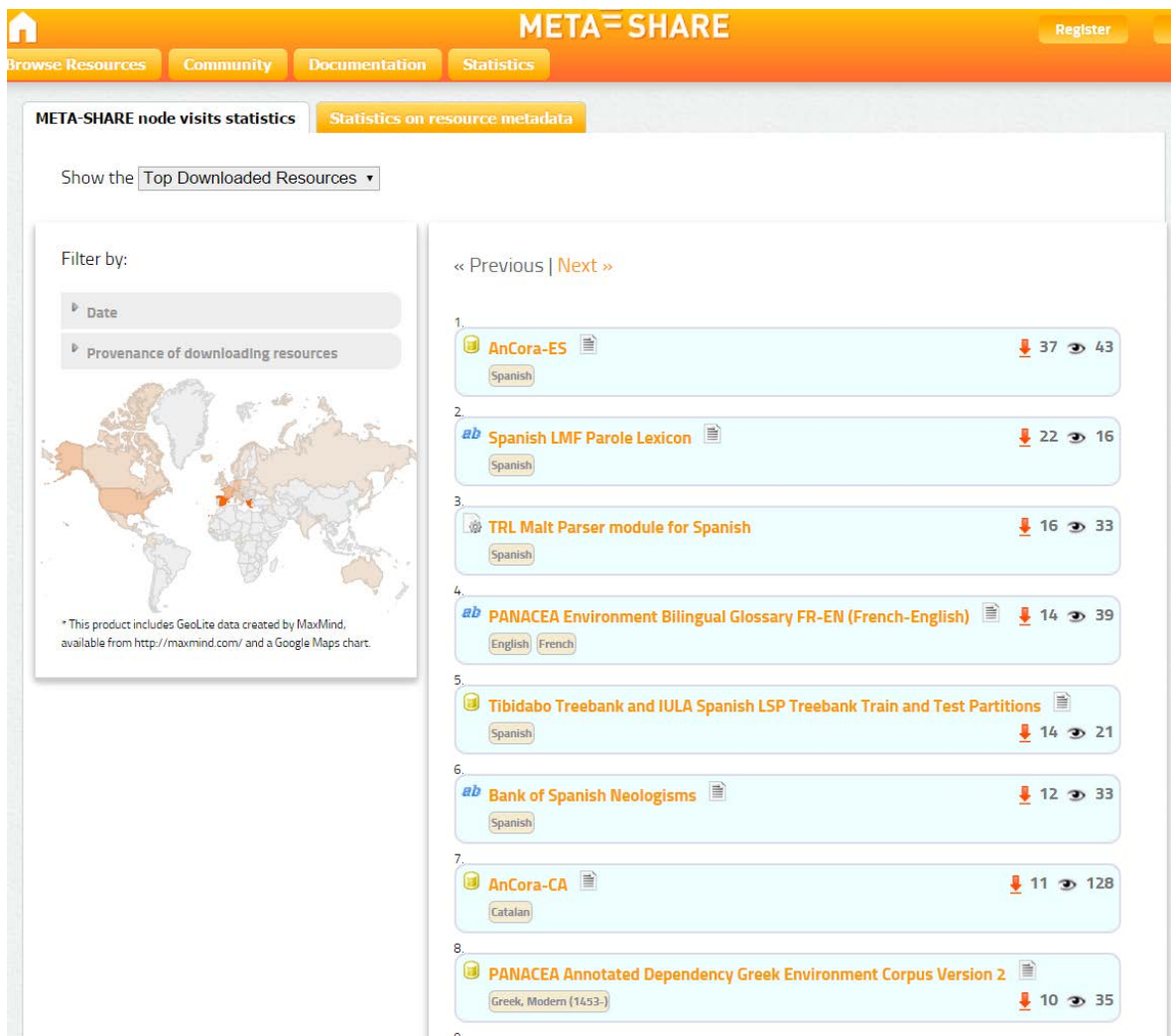


Figura 1: Pantalla del nus metashare.upf.edu amb nombre de descàrregues sol·licitades.

Continuant amb l'activitat desenvolupada l'any 2012, d'ampliació de WordNet per a l'Acció Complementària interuniversitària MCR, malgrat que el finançament no ha tingut continuïtat, durant 2013 s'hi han introduït dades de l'àmbit de la lingüística.

Participació a la xarxa d'excel·lència META-NET

El node metshare.upf.edu ha quedat també integrat a la xarxa META-SHARE, infraestructura comuna de la Xarxa d'Excel·lència europea que dona suport a la Multilingual Europe Technology Alliance, META-NET. El catàleg europeu META-SHARE conté uns 2.200 recursos per a unes 100 llengües.

La xarxa d'excel·lència META-NET, amb 60 centres de recerca en 34 països, està dedicada als fonaments tecnològics de la societat de la informació multilingüe. En són membres més de 600 organitzacions, centres de recerca, universitats i empreses privades de 55 països. La investigadora Núria Bel ha estat elegida membre del comitè de direcció de la xarxa, que és el responsable de l'orientació estratègica de la xarxa d'excel·lència i de la implementació d'accions que assegurin la consecució dels objectius de la Aliança Europea per a una tecnologia multilingüe.

Més informació a: <http://www.meta-net.eu/executive-board> / <http://www.meta-net.eu>

Entre les activitats de la xarxa està l'organització d'un simposi anual. El 19 i 20 de setembre de 2013 es va celebrar a Berlín, Alemanya, el META-FORUM 2013 amb la participació de més de 200 experts en lingüística i tecnologies. L'IULA va ser presentar els seus desenvolupaments a METANET4U i altres projectes com PANACEA. Més informació i vídeos a <http://www.meta-net.eu/events/meta-forum-2013/programme>.

Difusió dels resultats del projecte comú

El portal tecnològic DZone ha publicat una notícia sobre el Treebank Browser, l'eina desenvolupada des de l'Institut en el marc del projecte Metanet4U i implementada en DEX un programari desenvolupat per l'empresa Sparsity Technologies (spin-off de la Universitat Politècnica de Catalunya).

La principal novetat que incorpora el Treebank Browser és la consulta a una part del Corpus tècnic de l'IULA amb informació sintàctica.

Més informació a:

- Coll, Damaris. "Tree Bank Browser: Syntactical Structures Specialized Search Engine". DZone 31/05/2013. [en línia] <http://java.dzone.com/articles/tree-bank-browser-syntactical> [Consulta: 30/10/2014]
- Research with DEX: TreeBank browser, the syntactical structures specialized search engine (Sparsity Technologies) <http://sparsity-technologies.com/blog/research-with-dex-treebank-browser-the-syntactical-structures-specialized-search-engine/> [Consulta: 30/10/2014]
- IULA Spanish LSP Treebank [en línia] http://www.iula.upf.edu/recurs01_tbk_uk.htm [Consulta: 30/10/2014]

L'*International Science Grid this week* (iSGTW) s'ha fet ressò en l'article "e-IRG Workshop: putting users in the driving seat" de la participació de la investigadora Núria Bel, cap del grup TRL de l'IULA, en la reunió de l'e-Infrastructure Reflection Group (e-IRG) que va tenir lloc el passat mes de maig a Dublín, Irlanda.

Al voltant d'uns 100 delegats de 23 països diferents van ser convidats a debatre sobre les millors polítiques per coordinar la futura e-infraestructura europea, oberta i innovadora.

La Dra. Núria Bel va presentar la tasca duta des de l'Institut en el desenvolupament de serveis web com a peça clau de les infraestructures per a humanitats i ciències socials (clarin-es.iula.upf.edu), i per a àrees tecnològiques estratègiques com la Traducció Automàtica (www.panacea-lr.eu). Aquests serveis formaran part del futur IULA-UPF-Centre de Competències CLARIN, que s'està construint en el marc d'un conveni entre la Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra (UPF) que compta amb el cofinançament del Fons europeu de desenvolupament regional (FEDER).

L'IULA, Centre de Competències CLARIN

D'altra banda, recentment s'ha consolidat la creació de l'IULA-UPF Centre de Competències CLARIN (IULA - UPF - CC - CLARIN), cofinançat pel programa FEDER de Catalunya 2007-2013, Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya. CLARIN és una de les infraestructures de recerca seleccionades per l'European Research Infrastructures [Roadmap](#) de l'[ESFRI](#), the European Strategy Forum on Research Infrastructures. Es tracta d'una infraestructura de dades distribuïda amb nodes arreu d'Europa. El Centre de Competències vol ser una eina de dinamització de la recerca en ciències socials i humanitats que fa ús de les tecnologies lingüístiques. Una de les seves tasques principals és la de l'assessorament en matèria d'accés a dades i a les eines necessàries per a dur a terme recerca experimental, tant a nivell acadèmic com industrial, que tingui com objecte l'extracció de dades de textos en qualsevol llengua.

Llicències d'ús

L'any 2013 s'ha signat la següent llicència d'ús de materials del corpus o d'eines de processament amb finalitats de recerca:

Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Institut für Romanistik
07/05/2013 - 07/05/2013

Cessió d'una llicència gratuïta a Alicia Urquidi Díaz per a la seva tesi de doctorat dirigida pel prof. Dr. Hans-Ingo Radatz. Es demana accés a textos periodístics de diaris espanyols, en castellà, sobre el tema economia.

Activitats de R+D del grup INFOLEX

Grup de recerca consolidat 2009SGR1138
IP. Sergi Torner

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

S'han confirmat les concessions comunicades provisionalment l'any 2012 del MINECO, amb inici oficial al gener de 2013:

La representación de la combinatoria lexica en los diccionarios de aprendizaje: nuevos métodos para nuevos diccionarios, FFI2012-37654

Plan Nacional de I+D+i

2/1/2013 - 1/31/2016

14040 €

IP: Torner Castells, Sergi

Análisis léxico basado en corpus y su incidencia en los diccionarios, , FFI2012-38847

Plan Nacional de I+D+i

2/1/2013 - 1/31/2016

25740 €

IP: DeCesaris Ward, Janet

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

La Dra. Paz Battaner continua ocupant la presidència d'AELEX, Associació Espanyola d'Estudis Lexicogràfics (<http://www.iula.upf.edu/aelex/>). AELEX organitza de forma biennal el *Congreso de Lexicografía Hispánica*. Durant l'any 2013 s'ha renovat la web de l'associació i s'ha preparat el proper congrés, que se celebrarà a San Millán de la Cogolla al setembre de 2014.

La Dra. Janet DeCesaris és presidenta de l'associació EURALEX, Associació Europea de Lexicografia (www.euralex.org), i ha participat en les reunions del comitè executiu de l'any 2013. El XVI Congrés Internacional d'EURALEX se celebrarà al juliol de 2014 a Bolzano.

Seminaris i reunions de recerca del grup

24/1/2013

La enseñanza de la cultura en el aula de ELE: métodos y retos
a càrrec de Carolina Figueras, Universitat de Barcelona

14/2/2013

Progrés de la tesi
a càrrec d'Alexandra Spalek

14/3/2013

Necesidades de los aprendices de E/LE
a càrrec de María Naranjo (PEI-UPF)

9/4/2013

Lexicografía bilingüe: Alemán-Euskara
a càrrec de David Lindemann, Universidad del País Vasco (UPV-EHU)

18/4/2013

Algunas cuestiones preliminares sobre la definición de sustantivos en el diccionario didáctico

a càrrec d'Irene Renau

Extraños-misteriosos-insondables-inescrutables son los caminos del Señor: extracción de relaciones paradigmáticas mediante análisis estadístico de textos

a càrrec de Rogelio Nazar

16/5/2013

"Meaning indicators" in Bilingual Dictionaries

a càrrec de Janet DeCesaris

Presentació del pla de recerca doctoral La naturaleza híbrida de los subtítulos en el texto audiovisual: un enfoque lingüístico

a càrrec de Blanca Arias

13/6/2013

Reflexions sobre la representació lexicogràfica de la combinatòria lèxica

a càrrec de Sergi Torner i Sergi Dot

9/7/2013

The DVC project: Corpus Lexicography meets Natural Language Processing

a càrrec d'Ismail El Maarouf, Universitat de Wolverhampton

8/11/2013

Seminari de lectures sobre Ignacio Bosque (2011), "Deducing collocations"

21/11/2013

Un diccionario digital de uso del siglo XXI

a càrrec d'Elías Rivas i Víctor Gómez

13/12/2013

Seminari de lectures sobre Patrick Hanks & Elisabetta Jezek (2008), "Shimmering Lexical Sets"

19/12/2013

Representation of phraseology in bilingual dictionaries

a càrrec de Sofia Tripagnostopoulou

Activitats de R+D del grup IULATERM

Grup de recerca consolidat 2009SGR1306

IP. M. Teresa Cabré

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Neologismos generales y neologismos especializados: análisis y contraste desde el punto de vista de su producción, recepción y circulación social, APLE2, FFI2012-37260

Plan Nacional de I+D+i

2/1/2013 - 1/31/2016

35000 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Programa COFRE Unitats i Grups de Recerca, COFRE, COFRE.B.13.62

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

4/30/2013 - 10/30/2014

4320,18 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte ExtractCIT, Extracció Terminològica de Ciències i Tecnologia (PT2012-S03-ALEGRET) [2a anualitat]

Institut d'Estudis Catalans

01/01/2013 - 31/12/2013

4200,00 €

Impartició del curs Terminología para traductores e intérpretes del Ministerio del Interior

Ministerio del Interior

10/04/2013 - 06/06/2013

1600 €

Venda de llicències de recursos i eines

ESTACIÓ TERMINUS Llicència acadèmica

Universidad de Salamanca, Departamento de Traducción e Interpretación

01/10/2013 - 30/09/2014

825,00 €

ESTACIÓ TERMINUS Llicència acadèmica

Universidad Pablo de Olavide, Facultad de Humanidades

01/09/2013 - 31/08/2015

1200,00 €

ESTACIÓ TERMINUS Llicència per a grup de recerca

Universidad Politècnica de València, Departament de Lingüística Aplicada

01/01/2013 - 31/12/2013

650,00 €

ESTACIÓ TERMINUS 2 Llicències acadèmiques

Universitat d'Alacant, Departamento de Traducción e Interpretación

01/10/2013 - 30/09/2014

2250,00 €

ESTACIÓ TERMINUS Llicència acadèmica
Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia)
01/10/2013 - 30/09/2014 (3a anualitat)
1250,00 €

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

M. Teresa Cabré ocupa el càrrec de coordinadora de llengua catalana de la xarxa REALITER, de terminologia de les llengües romàniques. REALITER ha celebrat la seva trobada anual a París (Itàlia) els dies 16 i 17 d'octubre. A banda de la reunió de coordinació, hi va haver la IX Jornada Científica REALITER: La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Per part d'IULATERM, hi van assistir M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Mercè Lorente i Amor Montané.

El 17 d'octubre a la tarda s'ha organitzat un acte d'homenatge a Bernard Quemada amb motiu dels 20 anys de REALITER, a la seu de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France a París. A la taula rodona Célébration et hommage à Bernard Quemada: des témoignages croisés participen com a ponents els professors M. Teresa Cabré, Danielle Candel, John Humbley i Jean Pruvost, moderats per Tullio Gregory.

Bernard Quemada (Guipúzcoa, 1926) ha estat pioner en la informatització de la lexicografia i la lexicologia, contribuint a la renovació dels estudis sobre el vocabulari a França i a l'adveniment de la neologia científica i de la terminologia. Director-fundador de l'Institut national de la langue française del CNRS, va ser el director dels treballs de finalització del Trésor de la langue française així com de la posada en marxa de la base Frantext.

Bernard Quemada, membre del Consell Assessor de l'IULA des de 2005, va ser un dels il·lustres conferenciants del nostre Institut en el marc del primer curs acadèmic del doctorat de l'IULA (1994/1995). A més, va formar part del comitè científic del I Simposi Internacional de Lexicografia, celebrat el mes de maig de 2002 (Infolex), i va presidir, juntament amb el doctor Badia i Margarit, el I Congrés Internacional de Neologia de les llengües romàniques (IULATERM/Obneo) de maig de 2008.

La trobada anual de l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) va ser a la Universidad de Alcalá de Henares el 8 de novembre de 2013. La XIII Jornada de AETER es va dedicar al tema "*Presente y futuro de la Terminología en lengua española*". Per part d'IULATERM hi va assistir Mercè Lorente, que actualment és la vicepresidenta de l'associació. Al vespre es va celebrar l'assemblea anual de socis d'AETER, en què es va aprovar la convocatòria d'un premi AETER per a joves investigadors en terminologia.

Jaume Martí, Judit Freixa i M. Teresa Cabré del grup IULATERM continuen exercint respectivament de president, vicepresidenta i delegada de l'IEC a la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM). Les activitats de SCATERM de 2013 han estat les següents:

Assemblea General ordinària (IEC, 14 de juny de 2013)

XI Jornada de la SCATERM: «La terminologia en el món educatiu: didàctica, recursos i estratègies» (Barcelona, 10 i 11 de maig de 2013), amb participació activa de Rosa Estopà, Ona Domènech i Miquel Cornudella del grup IULATERM.

La revista *Terminàlia* de l'SCATERM ha publicat l'any 2013 els números 7 i 8. *Terminàlia* és dirigida per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente n'és l'editora en cap. En el núm. 7 (juny de 2013) hi ha col·laborat Rosa Estopà, i en el núm. 8 (desembre de 2013), M. Teresa Cabré i Amor Montané.

La Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm) celebra cada dos anys el seu simposi internacional. El proper simposi se celebrarà a Santiago de Xile l'any 2014, que coincidirà amb el XXVè aniversari de la xarxa. Iria Da Cunha continua formant part de la Junta de RITERM com a vocal de la revista *Debate Terminológico*. Durant l'any 2013, la revista ha publicat el núm. 9 monogràfic sobre variació terminològica, coordinat per Judit Freixa d'IULATERM, i el núm. 10 de temàtica oberta.

Seminaris i reunions de recerca del grup

06/02/2013

Evaluating readability of people with dyslexia
Luz Rello, TALN, Universitat Pompeu Fabra

20/02/2013

Del concepto a la imagen: principios para la visualización del conocimiento especializado
Juan Antonio Prieto, Universidad Pablo de Olavide

06/03/2013

El 'cinema d'impresa': la lengua de los documentales industriales italianos en los años del milagro económico (1955-1965)
Laura Clemenzi, Sapienza Università di Roma, Università degli Studi della Tuscia di Viterbo

18/03/2013

Annotation of Regular Polysemy
Hèctor Martínez Alonso, Center for Language Technology, University of Copenhagen

20/03/2013

Proyectos lexicográficos y corpus en red: Instituto de Euskera y proyecto EUDIMA
Miren Azkarate, Universidad del País Vasco (UPV-EHU)

15/04/2013

N-gramas sintácticos basados en dependencias y un ejemplo de su aplicación a la detección de autoría
Grigori Sidorov, Instituto Politécnico Nacional (México)

22/05/2013

Historia clínica del paciente: un documento de información y mediación del dominio de la salud
Virginia Bentes, Universidad Federal do Ceará

30/10/2013

Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística
Belén Villena

20/11/2013

El neologismo «virtuoso» en la traducción
Luis González, Comissió Europea

11/12/2013

Naming, la neología del marketing: creación e interpretación de nombres de marca desde una perspectiva analógica
Cristina Aranda, Universidad Autónoma de Madrid

Premis i acreditacions

L'il·lustrador Christian Inaraja, autor de les il·lustracions del *Petit imaginari de ciència*, ha estat guardonat amb el Premi Junceda 2013, en la categoria de No ficció adult i infantil. Els premis Junceda d'il·lustració, que enguany han celebrat l'11ena edició, són convocats per l'Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APIC). El *Petit imaginari de ciència* va ser publicat l'any 2012 per Publicacions de l'Abadia de Montserrat (PAM). Es tracta d'un diccionari que recull les definicions de 100 mots de la ciència fetes a partir de l'imaginari de nens i nenes, d'entre cinc i vuit anys. Aquesta publicació és un dels resultats del projecte "Jugando a definir la ciencia", dirigit per la Dra. Rosa Estopà, i finançat per la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (Programa de Cultura científica y de la Innovación, FECYT-FCT-11-2501).

El pòster d'Iria da Cunha, A Symbolic Corpus-based Approach to Detect and Solve the Ambiguity of Discourse Markers, presentat al 14th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2013) ha rebut el Best Poster Award del congrés. El congrés va tenir lloc del 24 al 30 de març de 2013 a Samos (Grècia) i el pòster es publicarà en forma d'article en el proper número de la revista Research in Computing Science.

Acolliment de pràctiques

Durant l'any 2013 Gerard Alseda, estudiant de 4t curs de la UPF, ha realitzat pràctiques professionalitzadores en el grup IULATERM, concretament en el projecte de cooperació que mantenim obert amb l'Office Quebequois à la Langue Française per a la revisió de material terminogràfic.

El grup IULATERM ha rebut l'encàrrec de fer difusió d'una nova oferta de pràctiques en terminologia al Parlament Europeu. El Parlament Europeu ofereix diferents modalitats de pràctiques i visites d'estudis a la seu de la seva Secretaria General. Bàsicament es tracta de dues modalitats de pràctiques (incloses les terminològiques): les remunerades i les no remunerades. Les remunerades s'adrecen a graduats o postgraduats universitaris (de carreres d'un mínim de tres anys) i les no remunerades s'adrecen a estudiants universitaris dels primers anys que necessitin fer pràctiques.

Accions de divulgació de la ciència

L'editorial EUMO i el TERMCAT, Centre de Terminologia han publicat el llibre *Difusió i ús dels termes* corresponent a la quarta Jornada Espais Terminològics, celebrada el 28 de juny de 2012 a la Universitat de Barcelona. En la taula rodona sobre Difusió del termes i mediadors lingüístics es va presentar ESTEN, eina de seguiment de la terminologia normalitzada desenvolupada pel grup IULATERM de l'IULA, amb la col·laboració del TERMCAT i amb el finançament de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Després de la celebració de la jornada, el TERMCAT ha obert un accés directe a l'eina ESTEN a la pàgina principal de la seva web.

En el marc del projecte de recerca Jugant a definir ciència (cofinançat per FECYT-FCT-12-4482, FECYT-FCT-11-2501 i AGAUR 2012, 2012ACDS00050, IP: Rosa Estopà) s'han realitzat les següents accions:

Presentació de *La maleta viatgera*. Es tracta d'una capsa amb cinc jocs de sobretaula que convida els nens i nenes, i els adults que els acompanyin, a jugar amb paraules, dibuixos, fotografies i artifexs de la ciència. La maleta ofereix cinc

jocs clàssics per jugar en grup que a més de treballar els aspectes lingüístics i cognitius dels termes que s'usen en l'àmbit científic (matemàtiques, llengua, medi natural, etc.) cadascú d'ells treballa una o dues capacitats cognitives o locomotores específiques: La paciència és la mare de la ciència, un joc de cartes, treballa la relació; Cada ovella amb la seva parella, un joc de memòria, treballa concentració i la memòria; Qui no corre vola, un joc de rapidesa, treballa l'anàlisi i la rapidesa visual; Fent i desfent es fa l'aprenent, un trencaclosques, treballa l'anàlisi i la construcció; On no hi ha cap tot és cua, un dòmino, treballa l'anàlisi matemàtica. L'objectiu dels jocs és aconseguir travar el significat dels mots de la ciència més bàsics amb la seva forma i amb la seva representació gràfica d'una manera lúdica. Aquestes relacions són fonamentals per tal que l'aprenentatge de les ciències sigui, des dels inicis, ben sòlid. Totes les paraules que es treballen en els jocs provenen de dos diccionaris col·laboratius fets amb les definicions i els dibuixos de 500 nens i nenes de 5 a 8 anys, que van ser editats per Publicacions de l'Abadia de Montserrat: el *Petit diccionari de ciència* (2011) i el *Petit imaginari de ciència* (2011).

Presentació de El MICROSCOPI: La ciència a través dels mots, aprenent dels nens i nenes. El MICROSCOPI és un banc d'idees de nens i nenes entre 6 i 14 anys que recull les seves explicacions de mots de ciència, informació relacionada i relacions conceptuals. S'actualitza constantment i parteix del material que es recull a través del Club LÈXIC, una altra eina resultant del projecte. De cada terme s'ofereixen, definicions i dibuixos fets pels nens i nenes, fotografies, una primera anàlisi de les categoritzacions i de les idees que transmeten les definicions, entre d'altra informació. Aquesta eina ha estat presentada a la XI Jornada de la SCATERM: «La terminologia en el món educatiu: didàctica, recursos i estratègies» (Institut d'Estudis Catalans, maig 2013) i recentment al IV Congrés Internacional Estratègies cap a l'aprenentatge col·laboratiu UNIVEST 2013 (Universitat de Girona, juliol 2013).

Celebració de la Jornada "Jugant amb paraules de ciència" que es va organitzar el passat 13 de febrer al Campus de la Comunicació-Poblenou en el marc de la Universitat dels Nens i de les Nenes de Catalunya. S'hi van fer servir els jocs de La maleta viatgera en format gegant.

Publicació de *Mi primer diccionari de ciència* de Publicacions de l'Abadia de Montserrat. El tret distintiu del diccionari és que ha estat escrit per nens i nenes de primer i segon de primària (entre 5 i 8 anys) de les escoles Annexa - Joan Puigbert (Girona) i Sant Nicolau (Sabadell) . Es recullen 95 paraules amb 116 significats diferents. *Mi primer diccionari de ciència* és la traducció al castellà del Petit diccionari de ciència, el primer diccionari resultat del projecte. La traducció ha anat a càrrec de Javier Navarro i Sergio Jiménez, llicenciats en Traducció per la Universitat Pompeu Fabra.

Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Figura de desenvolupament i transferència integrada dins del grup IULATERM

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà (fins juny 2013) Judit Freixa (a partir de juliol 2013)

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte La dimensió geolectal de la llengua catalana a través de la neologia: anàlisi de la influència de l'anglès (PT2012-S04-CABRE) [2a anualitat]

Institut d'Estudis Catalans

01/01/2013 - 31/12/2013

2800 €

Conveni específic de col·laboració entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al suport a les activitats de l'Observatori de Neologia

Institut d'Estudis Catalans

01/01/2013 - 31/12/2013

2100 €

Ajut per a la coorganització d'activitats en universitats estrangeres per part de grups de recerca catalans

Seminari "Neología y variación geolectal del español", 30/10/2013 Mèxic

01/01/2013 - 31/12/2013

1761,41 €

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

L'Observatori de Neologia és el node coordinador de les xarxes de neologia NEOXOC (llengua catalana), NEOROC (variants de l'espanyol peninsular) i ANTENAS (variants de l'espanyol d'Amèrica). Les xarxes s'han mantingut actives durant tot l'any. Els diversos observatoris han lliurat les dades dels seus respectius buidatges per a l'actualització dels bancs de neologismes.

El dia 30 d'octubre de 2013 es va celebrar el desè aniversari de la xarxa Antenas Neológicas. El Colegio de México va acollir el seminari "Neología y variación geolectal del español" organitzat per totes les universitats que constitueixen aquesta xarxa d'observatoris de neologia de l'espanyol: El Colegio de México (Mèxic), Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia), Universidad de Concepción (Xile), Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú), Universidad Ricardo Palma (Perú), Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina) i la Universitat Pompeu Fabra (Espanya). Luis Fernando Lara, director de El Colegio de México, i M. Teresa Cabré, directora de l'Observatori de Neologia van apadrinar l'esdeveniment impartint respectivament les conferències d'inauguració i cloenda. El finançament de l'acte ha anat a càrrec del Colegio de México, amb el suport de l'Institut Ramon Llull (IRL).

El seminari es va organitzar en dues parts. En la primera Judit Freixa, coordinadora de la xarxa, va fer un balanç de la trajectòria del projecte durant aquests deu anys i Andreína Adelstein, de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina) va presentar els primers resultats d'un repertori de neologismes que s'està elaborant entre tots els grups de la xarxa. En la segona part es van organitzar dues taules rodones, una primera al matí coordinada per Rosa Luna (Universidad Femenina del Sagrado Corazón – Lima) sobre el treball de les Antenas Neológicas, i en la qual Judit Freixa i Elisabet Llopart van presentar la comunicació "Pasado, presente y futuro del Observatori de Neologia de Barcelona"; i una segona taula

rodona a la tarda coordinada per Maria Pozzi (El Colegio de México, México) on es van tractar els temes emergents de la neologia. La celebració es va tancar amb un pastís d'aniversari i una foto de família.

Aniversari de l'Observatori de Neologia

Era la tardor del 1988. Uns quants estudiants de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona s'acabaven de llicenciar i no volien perdre el contacte amb la vida acadèmica. Més concretament, volien continuar col·laborant amb la professora de lexicologia, M. Teresa Cabré. Ella els va reunir i els va proposar de crear un observatori de neologia, una cosa que havia vist a França i que li havia semblat que podia ser molt útil per al català.

A la tardor del 2013 i l'Observatori de Neologia compleix 25 anys. M. Teresa Cabré continua al davant del projecte i ja són molts milers de paraules observades. Són molts els col·laboradors que han format part del projecte i molts també els que hi col·laboren ara. Per a tots, moltes felicitats!

La celebració dels 25 anys s'allargarà durant tot el curs 2013-2014, perquè també va ser tot un curs (1988-1989) que l'Observatori de Neologia va necessitar per engegar la maquinària i començar a recollir neologismes.

Altres informacions de l'Observatori

Participació al Butlletí SCATERM

Continuant la col·laboració que l'Observatori de Neologia manté des de fa 3 anys amb el *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, ara ha pres una nova perspectiva sota el títol "El terme és notícia... a l'OBNEO". Les contribucions al 2013 dels membres de l'OBNEO han estat les següents:

Núm. 35 (març-abril 2013): Anticrisi, un adjectiu massa freqüent perquè sigui neològic, de Judit Freixa.

Núm.36 (maig-juny 2013): Cúpules que ja no són de pedra, d'Elisenda Bernal.

Núm.37 (juliol-agost 2013): El poc èxit normatiu d'exitós, de Marc Font.

Núm.38 (setembre-octubre 2013): Mileurista, un neologisme inscrit en un context de crisi, d'Òscar Pozuelo.

Núm.39 (novembre-desembre 2013): El minut de glòria per a mediàtic, d'Eva Garcia.

Noves incorporacions

Durant l'any 2013 hi ha hagut 12 noves incorporacions procedents dels estudis de Traducció i Interpretació, i de Llengües Aplicades (UPF): Albert Alegrí, Elisabet Farriol, Mireia Martín, Irene Mascaró, Sònia Mestre, Alba Milà, Tatiana Pagà, Carlota Pérez, Aina Pinyol, Mercè Ruiz i Laura Sogués, com a col·laboradors de l'Observatori.

Els nous membres han seguit un procés de formació en neologia que es va dur a terme en sessions en grups reduïts i sessions individuals impartides per Judit Freixa, Elisabet Llopart i Sandra Rojas.

A més hi han realitzat estades de pràctiques els següents estudiants: Teija Järvisalo (estudiant de grau de la UPF) i Deyana Ibrahim Abadir (llicenciada de grau de la UPF, i actualment professora associada a la Universitat Castilla La Mancha).

Activitats de R+D de TRL

Tecnologies dels Recursos Lingüístics
Equip de recerca integrat dins del grup consolidat IULATERM
IP: Núria Bel Rafecas

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Scenario Knowledge Acquisition by Text Reading: Terminology Knowledge, SKATER-UPF-IULA, TIN2012-38584-C06-05

Plan Nacional de I+D+i

2/1/2013 - 1/31/2016

9991,8 €

IP: Bel Rafecas, Núria

Recerca preliminar de traduccions de textos clàssics al català

Institut d'Estudis Catalans

27/11/2013 - 02/12/2013

537,19 €

Contrato entre la empresa JobandTalent y la Universitat Pompeu Fabra: Experimentación relacionada con la producción de un ranking de adecuación entre oferta y candidatos

Jobs and Talent S.L.

13/05/2013 - 12/07/2013

15170 €

Adenda al contrato entre MPG y la Universitat Pompeu Fabra

Media Planning Group, S.A.

03/07/2013 - 30/11/2013

40910 €

Tasques de coordinació i difusió de la recerca

El TRL coordina la tasca específica de creació de cadenes de processament per a la recerca en el projecte DASISH (FP7-*INFRASTRUCTURES*-2007-1-212230): Data Service Infrastructure for the Social Sciences and Humanities.

En el marc de la iniciativa OpenAIRE de la Unió Europea de posar en accés obert tots els resultats derivats de la recerca, el treball conjunt amb l'equip del CRAI de la Universitat ha permès la incorporació al Repositori Digital de la UPF de publicacions i recursos resultants del projecte europeu PANACEA (7FP-ITC-248064), coordinat des del grup TRL per la Dra. Núria Bel. Estan disponibles les dinou publicacions dels membres de l'Institut resultants del projecte, disset contribucions a congressos i dos articles, així com un total de 57 recursos lingüístics derivats del projecte.

Les publicacions estan disponibles al Repositori sota diferents col·leccions:

- Recerca: articles, congressos, llibres > Documents OpenAIRE (Open Access Infrastructure for Research in Europe)
- Recerca: articles, congressos, llibres > Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge > Congressos (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)
- Recerca: articles, congressos, llibres > Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge > Articles de revista (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)

Els recursos estan disponibles a Recursos i dades primàries > IULA. Recursos del projecte PANACEA.

Núria Bel ha participat amb el projecte PANACEA, en el panel de discussió Towards a Multilingual European Service Platform dins la sessió Services for (Multilingual) Europe – The Research Side del META-FORUM 2013 - Connecting Europe for New Horizons, celebrat a Berlin, del 19 al 20 de setembre de 2013. META-FORUM és una conferència internacional sobre tecnologies de la llengua emergents en una societat de la informació multilingüe com l'europeu. L'edició d'enguany és la tercera i s'ha dedicat a dos temes en especial, Big Data Text Analytics and Multilingual Web Services for Multilingual Europe.

Premis i reconeixements

El grup de recerca en Tecnologia dels Recursos Lingüístics (TRL) de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, dirigit per la Dra. Núria Bel, està immers en diferents iniciatives d'innovació i transferència de tecnologia i coneixement que l'han fet mereixedor del Premi a la Transferència de Coneixement en l'àmbit de la Comunicació i les Tecnologies de la informació edició 2013, atorgat pel Consell Social de la Universitat Pompeu Fabra i dotat amb 6.000 euros.

Núria Bel, investigadora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i cap del grup TRL, ha estat nomenada membre del Comitè de Direcció (Executive Board) de la xarxa d'excel·lència META-NET en reconeixement a la seva tasca de recerca en el camp de les tecnologies de la llengua. META-NET, formada per 60 centres de recerca de 34 països, està dedicada als fonaments tecnològics de la societat de la informació multilingüe. META-NET està forjant META, *Multilingual Europe Technology Alliance*, actualment amb de 600 organitzacions, centres de recerca, universitats i empreses privades de 55 països com a membres. El Comitè de Direcció, integrat actualment per 14 membres, és el responsable de l'orientació estratègica de la xarxa d'excel·lència i de la implementació d'accions que assegurin la consecució dels objectius de la Aliança Europea per a una tecnologia multilingüe.

Altres activitats de TRL

Seminari de recerca

El grup TRL ha mantingut un seminari setmanal de recerca per tal de fer un seguiment de les tesis doctorals en marxa del grup on també han participat Sara Mendes, visitant postdoctoral de la Universitat de Lisboa i Iria da Cunha, investigadora Juan de la Cierva.

Automatic Acquisition of Lexical Information for Low-Frequent Words
Silvia Necsulescu

The structure of the lexicon in the task of the automatic acquisition of lexical information
Lauren Romeo

Context cues to Automatic Extraction of Opinion Words
Silvia Vázquez Suárez

Modeling acceptable variation between candidate and reference translations in the context of machine translation evaluation
Marina Fomicheva

Mobilitat dels investigadors

La Lauren Romeo ha fet una estada de 3 mesos a Universit  di Pisa per treballar amb el professor Alessandro Lenci.

Acolliment de pràctiques

L'estudiant del grau de Ling stica de la Universitat de Barcelona, Aina Garí Soler, becaria del Departament de Ling stica General de la UB, ha realitzat una estada de pràctiques d'especialització a l'IULA durant tot el curs 2012-2013. Del 28 de gener al 8 de maig de 2013, les pràctiques les ha fet a TRL, on ha realitzat estadístiques de la presència dels diferents complements de diferents corpus, i ha revisat els resultats del parser, proposant millores i detectant errors.

Activitats de R+D de LATEL

Laboratori de tecnologies ling stiques
Laboratori vinculat als grups consolidats IULATERM i UVAL
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

Manteniment eines i recursos

Durant l'any 2013, LATEL s'ha ocupat del manteniment dels recursos desenvolupats següents:

SOLC

Servidor ortol gic de la llengua catalana. Sistema de consulta del diccionari ortol gic, que permet fer cerques a partir de les variants dialectals i de variables pragmàtiques, desenvolupat en col-laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans.

RESOLC-MITJANS

Plataforma de consulta en línia per a professionals de la llengua oral (periodistes, actors de doblatge, productors multimèdia i assessors ling stics dels mitjans del Principat) sobre la pronúncia correcta i adequada del lèxic en sentit ampli (lèxic comú, toponímia, onomàstica, sigles, etc.). A partir d'una representació comuna sense les ambigüitats de l'ortografia, l'eina proposa la pronunciació segons la combinació de les variants següents: dialecte, propietat, àmbit i formalitat.

A més, amb la finalitat de cooperar en un projecte del grup IULATERM que s'està tramitant amb el Parlament de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans, s'ha desenvolupat l'actualització de l'eina següent:

ALINEA

Paral-lelitzador de textos i validador de traduccions desenvolupat inicialment l'any 2000 per al català i castellà, entrenat sobretot en textos jurídics.

L'actualització de l'eina es feia necessària perquè interactua amb el processament del Corpus Tècnic, que havia estat modificat en el període 2007-2012. S'hi ha incorporat la llengua anglesa com a element de paral-lelització amb el català, s'hi han realitzat diverses proves i s'hi ha introduït millores.

Coordinació de xarxes

Xarxa XALOC (Xarxa d'Anàlisi de la Llengua Oral)

Han continuat els contactes entre XALOC i la Secció Filològica de l' Institut d'Estudis Catalans per l' interès comú en l'estàndard de la llengua oral. L'any 2013 el senyor Miquel Àngel Pradilla ha substituït el senyor Francesc Vallverdú com a interlocutor de l'IEC per a les activitats que s'organitzin des de la xarxa XALOC.

Activitats de R+D del grup UVAL

Grup de recerca consolidat 2009SGR650

IP: M. Teresa Turell Julià (fins a l'abril de 2013) i Esteve Clua (a partir de maig de 2013)

Ajuts i projectes de recerca concedits i modificacions

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

4/30/2013 - 10/30/2014

1092,03 €

UVAL,

IP concessió: Turell Julià, M. Teresa; IP actual: Esteve Clua.

Hacia la consolidación de un índice de similitud/distancia idiolectal (IS/DI) en idiolectometría forense, FFI2012-34601

Plan Nacional de I+D+i

2/1/2013 - 1/31/2016

30000 €

UVAL, ForensicLab

IP concessió: Turell Julià, M. Teresa; IP actual: De Yzaguirre Maura, Lluís

La sobtada desaparició de la Dra. Turell ha motivat la reestructuració de recerca UVAL. N'ha assumit la direcció del grup el Dr. Esteve Clua, provinent del grup IULATERM, i especialista en variació geolectal. A més, el Dr. Lluís de Yzaguirre ha assumit la direcció del projecte de recerca concedit dins del Plan Nacional I+D, sense canvis substantius en els objectius del projecte. Ambdues responsabilitats han estat acceptades per les Institucions reguladores corresponents: el vicerektorat de recerca de la UPF, la Generalitat de Catalunya pel que fa al grup consolidat i el MINECO pel que fa al projecte del Plan Nacional.

Amb aquests canvis, el grup UVAL amplia la línia de recerca en variació cap a d'altres temàtiques de la variació, com la dialectologia i la llengua oral.

Activitats de la línia de variació

Esteve Clua, membre de l'Institut i cap de la Unitat de Variació Lingüística (UVAL), ha estat convidat per la Universidad Católica de Temuco (Xile) a participar en diferents activitats organitzades per aquesta universitat a l'entorn de la variació lingüística. Dimecres 4 de desembre va impartir la conferència "La intercompresión de lenguas romances", i divendres 6 de desembre va participar en el Simposio de Variación Lingüística: miradas desde la dialectología y la sociolingüística amb la ponència La dialectología catalana en la actualidad: realidades y perspectivas. Ambdues activitats s'emmarquen en el projecte Fondecyt 11110211 "El voseo en Chile" en el qual hi participa Marcela Rivadeneira, doctora en Lingüística Aplicada per la Universitat Pompeu Fabra.

Les segones Jornades "La recerca sociolingüística en l'àmbit de la llengua catalana", que tenen lloc de l'11 al 12 de desembre de 2013 a la seu de l'Institut d'Estudis

Catalans han comptat amb la participació d'Esteve Clua i Raquel Casesnoves com a ponents. Esteve Clua hi ha presentat la comunicació "Distància lingüística en els eixos espacial i temporal: aspectes fonològics i morfològics del català", i Raquel Casesnoves la comunicació "La previsió de futur de les comunitats bilingües en contextos multilingües: el caso català aquí i allà de les nostres fronteres". L'organització de les Jornades ha anat a càrrec de la Xarxa CRUSCAT, una xarxa científica que depèn de l'Institut d'Estudis Catalans i aplega diversos centres i grups de recerca que treballen sobre la situació i l'evolució del català.

Activitats de R+D del FORENSICLAB

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL

Dir. M. Teresa Turell (fins abril de 2013); Jordi Cicres i Lluís De Yzaguirre (a partir de maig de 2013)

Contractes i convenis de R+D

Forensic Authorship Analysis

Empresa: Gibson, Dunn & Crutcher LLP

28/02/2013 - 12/03/2013

5100 €

Trasncipción forense del contenido de una grabación

Empresa: Producciones E-4 SLU

18/03/2013 - 22/03/2013

500 €

Redacción de informe pericial

Empresa: Producciones E-4 SLU

15/02/2013 - 08/03/2013

1000 €

Assistència a vista oral al Jutjat de Primera Instància de Palma en data 15 d'abril de 2013

08/04/2013 - 15/04/2013

705 €

Elaboració d'un dictàmen per interpretar lingüísticament una frase de la Llei 1/2012, del 22 de febrer, de pressupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2012

30/05/2013 - 07/06/2013

750 €

Altres activitats de ForensicLab

Seminaris

6/05/2013

Lost in Translation?: Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in the Law

a càrrec de Janet Ainsworth, Seattle University School of Law

26/09/2013

Legal Standards in Forensic Linguistics: The Need for Methodology

a càrrec de Lawrence Solan, Brooklyn Law School

Accions de difusió

El programa de divulgació científica QuèQuiCom (TV3-c33) emès el dia 5 de març i titulat "Detectius de les paraules" va comptar amb la participació dels experts del Laboratori de Lingüística Forense (ForensicLab) de l'IULA (UPF). Concretament en la part dedicada a la feina dels lingüistes forenses (tall de vídeo minut 7:42 a 14:40), el reporter del programa, Pere Renom, se sotmet al examen minuciós de l'equip del ForensicLab, el qual rastreja l'autoria desconeguda d'una sèrie de textos escrits i gravacions orals que s'han d'atribuir a aquest reporter a partir de mostres de la seva escriptura i parla indubitades, és a dir, no dubtoses.

El diari ARA ha publicat en el suplement dominical *Ara Tu*, de diumenge 3 de novembre un article sobre la feina realitzada per la catedràtica M. Teresa Turell i el seu equip del Laboratori de Lingüística Forense (ForensicLab) de l'IULA. En l'article es destaca l'actuació dels pèrits del ForensicLab en diversos casos com el d'Òscar Sánchez en el qual un dictamen pericial de veu realitzat per membres del laboratori va ser decisiu per la seva absolució (vegeu notícia relacionada de la nostra web del 28/03/2012). També es descriuen els principals àmbits d'actuació d'aquests professionals com ara la comparació forense de parla, l'atribució d'autoria de textos escrits, la detecció de plagi i l'anàlisi lingüística de marques i patents.

Estades de pràctiques

Els alumnes del Màster universitari en Lingüística Forense que han realitzat les pràctiques durant l'any 2013 al ForensicLab (175 hores de pràctiques) són Estefany Araujo Ramos, Marta Lebrón Gaset i Esther Roldán Hernández (2a edició MULINF - 4 edició MLINF).

ForensicLab ha acollit també les pràctiques curriculars d'Irene Vila (80 hores de pràctiques), del grau en Criminologia de la UPF.

L'estudiant del grau de Lingüística de la Universitat de Barcelona, Aina Garí Soler, becaria del Departament de Lingüística General de la UB, ha realitzat una estada de pràctiques d'especialització, durant el mes de juny de 2013. S'hi ha familiaritzat amb la recollida de corpus i la seva gestió, en les anàlisis qualitativa i quantitativa dels textos, i en la identificació de variables/marques d'autoria candidates per l'estudi de la comparació forense de textos escrits.

M. TERESA TURELL, IN MEMORIAM

El dia 24 d'abril de 2013 ens ha deixat, després d'una llarga malaltia, la nostra estimada companya i professora, M. Teresa Turell i Julià.

La Dra. Turell, catedràtica d'anglès de la Universitat Pompeu Fabra, i directora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada entre 2004 i 2007, ha estat la creadora i directora del grup de recerca UVAL i del ForensicLab.

En els darrers anys ha lluitat aferrissadament contra la malaltia, sense abandonar ni un sol moment, l'interès i la dedicació per la recerca de qualitat en lingüística aplicada, especialment en els àmbits de la variació, la sociolingüística i la lingüística forense. Fins al darrer moment s'ha mantingut valenta i activa, sempre que la malaltia li ha permès, en la docència, la recerca, la direcció de tesis, el guiatge del seu grup i la defensa de l'IULA com a centre de referència en lingüística aplicada. La trobarem molt a faltar.

L'acte de comiat s'ha celebrat al Tanatori de Collserola, el dia 26 d'abril a les 12h15.

La 11th Biennial IAFL Conference on Forensic Linguistics/Language and Law han anunciat, organitzada pel Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) i celebrada del 24 al 27 de juny de 2013, ha estat dedicada a Maria Teresa Turell. El ForensicLab hi ha participat amb comunicacions de Jordi Cicres, Sheila Queralt i Fernanda López-Escobedo (membre del comitè organitzador).

M. Teresa Turell era membre de la IAFL des de l'any 2000, va formar part de la Junta Directiva entre 2003 i 2006, en va ser Vicepresidenta entre 2009 i 2011 i la va presidir entre 2011 i 2013. En l'acte d'homenatge s'ha presentat un emotiu reportatge gràfic que ha comptat amb la participació dels professors Lawrence Solan, Ronald Butters i Margaret van Naerssen.

Del 23 al 26 de setembre ha tingut lloc a València, en el marc del congrès CLEF 2013 Conference and Labs of the Evaluation Forum, el workshop PAN 2013, un evaluation lab dedicat a tres àrees relacionades amb la lingüística forense: detecció de plagi, identificació d'autoria i author profiling. El Laboratori de Lingüística Forense (ForensicLab) ha patrocinat els treballs vinculats a author profiling i ha atorgat als guanyadors de la prova, Manuel Montes-y-Gómez, Luis Villaseñor-Pineda, Hugo Jair Escalante i Adrián Pastor López-Monrroy, de l'Instituto Nacional de Astrofísica, Óptica y Electrónica (INAOE) de Mèxic un premi dotat amb 300 EUR, dedicat a la fundadora i directora del ForensicLab, M. Teresa Turell i Julià, que va morir el mes d'abril passat.

L'edició número trenta-set de la conferència anual de l'Asociación Española de Estudios Anglo-Americanos (37th AEDEAN Conference) que va tenir lloc a Oviedo del 13 al 15 de novembre de 2013, també va acollir un acte d'homenatge a la Dra. M. Teresa Turell Julià. El professor Pere Guàrdia i Massó, de la Universitat de Barcelona, va pronunciar una conferència dedicada a recordar la trajectòria professional i acadèmica de la Dra. Turell, que va ser membre d'AEDEAN des de 1977 fins a 2013, en va ser presidenta de 2002 a 2005, i avaluadora de la revista de l'associació *Atlantis* (ISSN 0210-6124), entre 1983 i 2007.

Des de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada s'està preparant un volum d'homenatge a M. Teresa Turell, editat per membres del seu grup de recerca i amb el suport del Rectorat, del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

El volum, que porta per títol *Ens queda la paraula: estudis de lingüística aplicada en honor a M. Teresa Turell*, està editat per Raquel Casesnoves, Montse Forcadell i Núria Gavalrà i és el número 13 de la Sèrie Monografies. Documenta Universitaria, editor de les Publicacions de l'IULA, s'ha editat al llarg de l'any 2013. Està previst un acte d'homenatge a M. Teresa Turell a l'abril de 2014 que coincidirà amb la presentació d'aquest llibre.

La família Turell Julià ha fet donació de la biblioteca personal de M. Teresa Turell a la Universitat Pompeu Fabra. L'any 2013 s'han iniciat les tasques de trasllat, revisió i catalogació d'aquest fons, que quedarà incorporat en la col·lecció del CRAI del Campus de la Comunicació. L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha encarregat un ex-libris per a l'ocasió.



CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

Activitats organitzades i coorganitzades

UdN2.cat Jugant amb paraules de ciència

13 de febrer de 2013

http://www.iula.upf.edu/agenda/age048_udn2cat_upf.pdf

Organitzadors: Rosa Estopà (IULATERM) i Cristina Oliva (Campus de la Comunicació)

Lloc: Universitat Pompeu Fabra, Campus de la Comunicació

Aquesta activitat suposa la participació de la Universitat Pompeu Fabra en la segona edició de la "Universitat dels nens i de les nenes de Catalunya", iniciativa de promoció de la recerca organitzada per l'Associació Catalana d'Universitats Públiques (ACUP).

La jornada està vinculada als projectes de difusió de la ciència *Jugant a definir la ciència* (FCT-11-2501; FCT-12-4482), finançats per la FECYT i dirigits per la Dra. Rosa Estopà. A més de la Dra. Estopà, hi ha col·laborat Iria da Cunha, Natalia Seghezzi, Amor Montané, Alba Coll, Miquel Cornudella, Sílvia Grisó, Jenny Azarian, Elisabet Llopart, i altres estudiants del grau de traducció de la UPF.

Hi han participat 125 nens i nenes de cinquè curs de primària, provinents del CEIP La Llacuna del barri del Poblenou de Barcelona, l'Escola Agnès Armengol de Sabadell i l'Escola Barrufet de Sant Boi.

La jornada ha girat a l'entorn a la pregunta "Quina és la importància que tenen les paraules especialitzades en el món acadèmic?" i s'ha organitzat al voltant de les següents activitats.

- Una breu explicació de la importància del lèxic per a la ciència.
- Participació dels nens en 5 jocs en gegant que treballen lèxic fonamental de la ciència, a la Plaça Gutenberg i a la Sala Polivalent de l'edifici Tànger.
- Un breu taller per aprendre a fer un diccionari de ciència amb definicions de paraules, en 5 aules amb ordinadors.
- Acció de penjar les definicions en un "arbre de la ciència", exposat a la Plaça Gutenberg.

El vídeo de la jornada el podeu trobar a: <https://www.youtube.com/watch?v=CLqx5QUAKCI>

VI Col·loqui Internacional sobre *La història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat (CIHLIE)*

23-25 de maig de 2013

<http://www.upf.edu/cihlie/>

Organitzadors: Dra. Jenny Brumme, amb el suport del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Lloc: Campus de la Comunicació – Poblenou

La sisena edició del Col·loqui Internacional sobre la Història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat (CIHLIE), amb el títol *La ciencia como dialogo entre teorías, textos y lenguas*, ha estat organitzada per les professores Jenny Brumme i Carmen López, amb el suport del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Programa

Dia 23

10h Inauguració del coloquio amb la intervenció de Mercè Lorente, directora de l'IULA i Àlex Alsina, director del DTCL

10h15 Conferència inaugural: « Citoyens – Ciudadanos – Cittadini »: Le travail des traducteurs de la Convention nationale, Michael Schreiber (Johannes Gutenberg Universität Mainz, Alemanya)

12h i 16h Ponències (dos panells en paral·lel, en cada franja horària)

Dia 24

10h Conferència plenària: The dialogic dimension of scientific discourse, Zohar Livnat (Bar-Ilan University, Israel)

11h30 i 15h30 Ponències (dos panells en paral·lel, en cada franja horària)

17h15 Conferència de clausura: Las traducciones en las publicaciones periódicas: las Lecciones de química experimental de A. Beaumé (1780-1785), M.^a Julia Pinilla Martínez (Universitat de València)

Clausura a càrrec de les organitzadores del Col·loqui.

Seminari: Author profiling in social media

14 de juny de 2013

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age049ca.htm>

Organitzadors: Tots els grups de recerca de l'IULA

Lloc: Campus de la Comunicació – Poblenou

Seminari a càrrec del Dr. Paolo Rosso, de la Universitat Politècnica de València.

L'establiment de perfils d'autoria té a veure amb la predicció de les dades demogràfiques d'un autor a partir de la seva escriptura. A més de ser un procediment d'identificació personal, l'estil d'un autor també pot revelar la seva edat i sexe. S'hi treballen elements predictors precisos, que són de gran interès per als lingüistes forenses.

El PAN (Plagiarism, Author identification and Author Profiling) és un concurs d'eines d'avaluació, emmarcat dins el congrés internacional CLEF (Cross-Language Evaluation Forum). En el PAN de 2013 els participants s'han dotat d'un conjunt de dades d'entrenament, que consisteix en documents escrits en anglès i castellà. D'altra banda, també s'han inclòs documents d'autors que van donar una edat falsa o que es fan passar per menors d'edat (per exemple, seran també considerats documents compostos per línies de xat dels depredadors sexuals). La tasca d'avaluació ha estat patrocinat per la ForensicLab d'IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Paolo Rosso, professor de la Universitat Politècnica de València, i coorganitzador del PAN 2013, va oferir un seminari per donar una visió general de l'estat de la tècnica per a l'establiment dels perfils d'autoria en relació a la identificació de l'edat, del sexe, la llengua materna i altres aspectes de la personalitat de l'autor analitzat.

Atès que l'interès del seminari era transversal, projecte comú, lèxic, extracció d'informació, avaluació d'eines, variació i lingüística forense, s'ha organitzat com a activitat genèrica de tot l'Institut, oberta a tots els investigadors i als doctorands.

Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas

Workshop sobre la innovación léxica en distintas variedades del español

30 de octubre de 2013

<http://www.iula.upf.edu/rec/antenas/2013.10.30.workshop.htm>

Organitzadors: El Colegio de México, l'Observatori de Neologia i la resta de nodes de les Antenas Neológicas

Lloc: El Colegio de México, Mèxic

Des de l'any 2003, un col·lectiu d'universitats estudia la innovació lèxica de la llengua espanyola amb l'objectiu de contribuir a l'ampliació descriptiva de les seves respectives variants lingüístiques. El projecte, anomenat Antenas Neológicas, compta ja amb deu anys d'experiència i per aquest motiu ha decidit organitzar el workshop "Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas".

El Colegio de México acull aquesta jornada organitzada conjuntament per totes les universitats implicades en el projecte Antenas Neológicas: El Colegio de México (Mèxic), la Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia), la Universidad de Concepción (Xile), la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y la Universidad Ricardo Palma (Perú), la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina) y la Universitat Pompeu Fabra.

Luis Fernando Lara (El Colegio de México) i M. Teresa Cabré (IULA, Universitat Pompeu Fabra) han estat els padrins de l'esdeveniment, que pretén ser també la celebració dels primers deu anys del projecte Antenas Neológicas.

Programa

09:00 Bienvenida

09:15 Luis Fernando Lara (El Colegio de México): Conferencia inaugural

10:00 Judit Freixa (Universitat Pompeu Fabra - Barcelona): Ponencia "Antenas Neológicas: balance de una década"

11:00 María Pozzi (El Colegio de México): Mesa redonda "Temas emergentes en neología" (con invitados especialistas en neología)

13:00 Andreína Adelstein (Universidad Nacional de General Sarmiento - Buenos Aires): Presentación "Repertorio de neologismos del español: variación geolectal en el léxico 2003-2013"

15:00 Rosa Luna (Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo Palma - Lima): Comunicaciones "Los trabajos de Antenas Neológicas"

17:00 M. Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra - Barcelona): Conferencia de clausura

17:45 Cierre del workshop

Per part de l'IULA hi han participat M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Paola Cañete. Per a la mobilitat de Judit Freixa i de Paola Cañete s'ha rebut un ajut de l'Institut Ramon Llull, que ha concedit una subvenció dins del programa de suport d'activitats organitzades per universitats catalanes que se celebren a l'exterior.

Participació institucional en activitats externes

I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa

Carme Bach i Elisenda Bernal, conjuntament amb Joan Costa, Aina Labèrnia i David Paloma, organitzen la I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa (6 de juny de 2013) que vol servir de punt de trobada entre els àmbits acadèmic i professional per tal de plantejar els punts més conflictius en què la normativa i l'ús s'allunyen, fer un estat de la qüestió de com s'ha fet el seguiment de la implantació de la normativa i valorar la possibilitat de crear un observatori de la normativa catalana. Judit Freixa hi presentarà el treball La implantació del lèxic normatiu i M. Amor Montané, L'avaluació de la implantació terminològica en català: podem anar més lluny?

Presentació del volum d'homenatge a Joaquim Viaplana

El passat 3 de juliol es va celebrar a la Universitat de Barcelona la presentació del volum d'homenatge a Joaquim Viaplana, professor del Departament de Filologia Catalana d'aquesta Universitat i responsable del Grup d'Estudis de la Variació (GEV):

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) (2013). *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (Symposia philologica; 34). ISBN 978-84-616-2848-3.

En el volum d'homenatge, editat per Esteve Clua, membre de l'IULA, i Maria-Rosa Lloret, de la Universitat de Barcelona, autors també de la presentació, hi han participat dinou autors/es diferents, entre els quals hi ha els membres del grup IULATERM M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Lluís De Yzaguirre, Ester Pedreño i el mateix Esteve Clua amb els següents treballs:

Cabré, M. Teresa (2013). "De com es legitimen els àmbits del saber: algunes reflexions epistèmiques", p. 15-20

Clua, Esteve; Goebel, Hans; Casassas, Xavier; Civit, Sergi; Salicrú, Miquel (2013). "Anàlisi dialectomètrica del COD amb el suport del VDM", p. 133-168

De Yzaguirre i Maura, Lluís; Pedreño Puertas, Ester (2013). "L'AMARG i la pronúncia heterolectal de les variants morfològiques d'àmbit restringit", p. 233-244

Lorente Casafont, Mercè (2013). "Endreçant neologismes verbals", p. 279-294

PUBLICACIONS DE L'IULA

Edicions de l'IULA

El 2013 s'ha reprès la publicació de noves tesis doctorals en el marc de la Sèrie Tesis:

Gómez Díez, M. Isabel. *"Je n'ai que ma bouche": prácticas interactivas y discursivas en el procedimiento de solicitud de asilo en Bélgica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2013. 1 CD-ROM (Sèrie Tesis; 30) ISBN 978-84-89782-50-1

Mestres i Serra, Josep M. *Les subentrades en els diccionaris generals*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2013. 1 CD-ROM (Sèrie Tesis; 29) ISBN 978-84-89782-49-5

Montané March, M. Amor. *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2013. 1 CD-ROM (Sèrie Tesis; 28) ISBN 978-84-89782-48-8

S'ha treballat també en l'edició dels següents títols, previstos pel 2014:

Raquel Casesnoves, Montserrat Forcadell, Núria Gavalda (eds.). *Ens queda la paraula: estudis de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Turell* (Monografies 13). Edició a càrrec del grup UVAL.

Elisenda Bernal, Janet DeCesaris (ed.). *Los afijos: variación, rivalidad y representación* (Activitats 24). Edició a càrrec del grup Infolex.

M. Teresa Cabré Castellví, Natalia Seghezzi (ed.). *Introduction to Terminology Postgraduate Course: Teaching Materials for the 1st, 2nd and 3rd English Editions, 2009-2010* (Aula Digital; 12). Edició a càrrec del grup IULATERM.

M. Teresa Cabré Castellví, Natalia Seghezzi (ed.). *Máster Online en Terminología: materiales docentes de la edición 2009-2010* (Aula Digital; 13). Edició a càrrec del grup IULATERM.

Papers de l'IULA

Sèrie Informes

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2012)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2013. 50 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 59) ISBN B 9925-2013

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2012)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2013. 62 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 58) ISBN B 9926-2013

Coordinació editorial

Liquidació de drets

La liquidació de drets corresponent a les vendes del 2013 és de 62,26 EUR. La relació de títols i nombre d'exemplars venuts és la següent:

| SERIE | TITOL | Exemplars | PVP-IVA | TOTAL | GRUP |
|---------|--|-----------|---------|---------|----------|
| ACT; 02 | La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII - XIX) | 1 | 18,00 € | 7,21 € | IULATERM |
| ACT; 02 | La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII - XIX) (ebook) | 1 | 4,58 € | ,46 € | IULATERM |
| ACT; 04 | Terminología y modelos culturales (ebook) | 1 | 6,80 € | ,68 € | IULATERM |
| ACT; 07 | Terminología y cognición II | 2 | 3,40 € | 1,36 € | IULATERM |
| ACT; 16 | Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud | 1 | 22,12 € | 2,21 € | IULATERM |
| ACT; 17 | La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad RITERM04 | 1 | 57,69 € | 5,77 € | IULATERM |
| ACT; 17 | La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad RITERM04 (ebook) | 1 | 7,69 € | ,77 € | IULATERM |
| ACT; 18 | Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe (ebook) | 1 | 8,22 € | ,17 € | IULATERM |
| ACT; 18 | Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe | 1 | 27,40 € | 2,74 € | IULATERM |
| ACT; 21 | Literalidad y dinamicidad en el discurso económico | -1 | 28,00 € | -2,69 € | IULATERM |
| ACT; 22 | Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques | 2 | 24,04 € | 4,81 € | IULATERM |
| MAT; 03 | Información y documentación digital | 3 | 22,00 € | 6,35 € | IULATERM |
| MON; 01 | Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica (ebook) | 4 | 3,17 € | 1,12 € | IULATERM |
| MON; 02 | Els llenguatges d'especialitat: selecció de textos | 1 | 4,15 € | ,42 € | IULATERM |
| MON; 03 | La terminología: representación y comunicación [2a ed.] (ebook) | 3 | 9,81 € | 2,94 € | IULATERM |
| MON; 03 | La terminología: representación y comunicación [2a ed.] | 1 | 32,69 € | 3,27 € | IULATERM |
| MON; 06 | Textos especializados y terminología (ebook) | 5 | 4,33 € | 2,17 € | IULATERM |
| MON; 07 | Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat (ebook) | 1 | 8,10 € | ,81 € | IULATERM |
| MON; 08 | Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones | 2 | 7,64 € | ,93 € | UVAL |

| | | | | | |
|---------|--|----|---------|---------|---------|
| | (ebook) | | | | |
| MON; 08 | Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones | 6 | 25,48 € | 15,29 € | UVAL |
| MON; 09 | El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario (ebook) | 1 | 9,52 € | ,95 € | INFOLEX |
| MON; 10 | Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner (ebook) | 2 | 4,34 € | ,87 € | INFOLEX |
| MON; 12 | El plurilingüismo en España | 1 | 36,54 € | 3,65 € | UVAL |
| | | 41 | | 62,26 € | |

Activitats de l'àrea de documentació

Durant el 2013, juntament amb l'àrea d'informàtica, s'ha seguit treballant en la millora de la gestió de les dades de la producció científica vinculada a la recerca de l'Institut (projectes, publicacions i participació en congressos) així com la seva visualització. En aquest sentit el passat dia 17 de desembre es va organitzar una sessió presencial per als membres de l'Institut prevista en dues parts.

La primera part de la sessió va anar a càrrec d'Ana Baiges i de Natalia Plancheria, del CRAI Poble Nou que van impartir un taller pràctic sobre ORCID i Google Acadèmic donat que ORCID és el sistema d'identificació dels investigadors adoptat per totes les universitats catalanes en el futur Portal de Recerca de Catalunya. El taller va permetre que tots els assistents, 28 membres de l'Institut entre investigadors, becaris i personal de suport tècnic a la recerca, acabessin la sessió amb un usuari ORCID creat i havent pogut gestionar de manera opcional els identificadors Researcher ID i Scopus ID.

La segona part va anar a càrrec de Jesús Carrasco i Gemma Martínez que van presentar millores a la web interna i a les webs personals dels investigadors, a partir de la proposta sorgida des del Consell de l'IULA d'automatitzar l'actualització de les publicacions i els indicadors d'impacte científic. Es van presentar els canvis en el circuit de la difusió de la informació on s'han incorporat els perfils de l'Institut a Twitter i Facebook, ja consolidats.

En la línia de formació permanent la documentalista de l'Institut, Gemma Martínez, ha seguit el seminari de la Universitat Oberta de Catalunya Relacions públiques 2.0: noves estratègies de comunicació corporativa en l'entorn digital (febrer 2013), així com la sessió Informació visual en (poques) paraules organitzada pel Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya (30 d'octubre de 2013).

Gemma Martínez ha assistit a les Segones Jornades sobre Gestió de la Informació Científica (JGIC 2013) que han tingut lloc a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans els dies 28 de febrer i 1 de març (<http://blogs.iec.cat/observatori/jgic/jgic-2013/>) així com a la primera reunió del GT Coneixement i Recerca, nou grup de treball sorgit com una iniciativa del COBDC i de l'Institut d'Estudis Catalans arran de la segona edició de les JGIC. La reunió del GT Coneixement i Recerca va tenir lloc el 15 de maig de 2013 a la seu del Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya.

PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA

Alonso Campo, Araceli; Renau Araque, Irene (2013). "Corpus Pattern Analysis in determining specialised uses of verbal lexical units". Dins *Terminàlia*. 7. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 26-33. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/67224/pdf_425

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Azarian, Jenny; da Cunha, Iria; Tebé, Carles (2013). "Un análisis discursivo de las definiciones de las normas terminológicas UNE". Dins Llanes Baró, Àngels (coord.) [et al.] *La lingüística aplicada en la era de la globalización = La lingüística aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. 232-241.

Battaner Arias, Paz (2013). "Presentación". Dins Torner, Sergi; Bernal, Elisenda (ed.) *Los verbos en el diccionario*. A Coruña: Universidade da Coruña. 7-11. (Anexos de Revista de Lexicografia; 20)

Bernal, Elisenda (2013). "Cúpules que ja no són de pedra". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 36. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/036.htm#termenoticia1>

Bernal, Elisenda; Gallén, Andreu (2013). "Sobre la falta de referència lexicogràfica normalitzada en la terminologia musical per al català". Dins *Terminàlia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 17-25. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/74331/pdf_489

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten (2013). "Neología expresiva: la formación de palabras en Mafalda". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 3. Berlin: De Gruyter. 479-496. [versió paper i electrònica]

<http://www.degruyter.com/view/books/9783110299939/9783110299939.479/9783110299939.479.xml?format=EBOK%20ISBN%20978-3-11-029993-9>

Bernal, Elisenda (2013). "Los nombres del verbo: reflexiones acerca de las categorías gramaticales en los diccionarios. Propuesta de representación para el DAELE". Dins Torner, Sergi; Bernal, Elisenda (ed.) *Los verbos en el diccionario*. A Coruña: Universidade da Coruña. 13-32. (Anexos de Revista de Lexicografia; 20)

Cabré Castellví, M. Teresa; Coll Pérez, Alba; Montané March, M. Amor (2013). "La composició patrimonial en les llengües romàniques: un recurs en recessió?". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 3. Berlin: De Gruyter. 497-510. [versió paper i electrònica]

<http://www.degruyter.com/view/books/9783110299939/9783110299939.497/9783110299939.497.xml?format=EBOK>

Cabré Castellví, M. Teresa; Montané March, M. Amor; Nazar, Rogelio (2013). "TERMINUS, the terminologist's workstation: an integral system for the production of glossaries". Dins Stoean, Carmen-Ştefania; Ivanciu, Nina; Constantinescu-Ştefănel, Ruxandra; Lorentz, Antoaneta (ed.) *La formation en terminologie. Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011*. Bucarest: Editura ASE. 443-454. (Buletin Ştiinţific; 8)

Cabré Castellví, M. Teresa (2013). "Panorama des approches et tendances de la terminologie aujourd'hui". Dins Quirion, Jean; Depecker, Loïc; Rousseau, Louis-Jean (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. 133-152.

Cabré i Castellví, M. Teresa (2013). "La recepció de Wüster a Catalunya". Dins *Terminalia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 56-57. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/74332/pdf_500

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Cabré, M. Teresa (2013). "De com es legitimen els àmbits del saber: algunes reflexions epistemiques". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 15-20. (Symposia philologica; 34)

Cabré, Maria Teresa (2013). "Formation de terminologues et formation en terminologie : des critères qui se sont maintenus au long des années". Dins Stoean, Carmen-Ştefania; Ivanciu, Nina; Constantinescu-Ştefănel, Ruxandra; Lorentz, Antoaneta (ed.) *La formation en terminologie. Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011*. Bucarest: Editura ASE. 17-30. (Buletin Ştiinţific; 8)

Cabré, Teresa (2013). "Presentació". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 3. Berlin: De Gruyter. 463-468. [versió paper i electrònica]

<http://www.degruyter.com/view/books/9783110299939/9783110299939.467/9783110299939.467.xml?format=EBOOK>

Carreras-Sabaté, Josefina; Creus Bellet, Imma; Estopà Bagot, Rosa (2013). "Entramats productius: anàlisi lingüística de textos per a la pràctica logopèdica". Dins Llanes Baró, Àngels (coord.) [et al.] *La lingüística aplicada en la era de la globalización = La lingüística aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. 666-673.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2013). "El valencià en 25 anys (II): percepcions i valoracions". Dins *Revista de Llengua i Dret*. 59. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. 111-130. [versió paper i electrònica]

<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rlid/article/download/10.2436-20.8030.02.7/223>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

ERIH Plus (2014)

SJR (2013): 0.169

Casesnoves, Raquel; Daussà, Eva J. (2013). "Les institucions catalanes a NYC: influència en la transmissió i manteniment del català¹". Dins Arroyo Moliner, Lilliana; Simó Solsona, Montserrat (eds.) *VI Congrés Català/ Internacional de Sociologia*. [s.l.]: Associació Catalana de Sociologia; Institut d'Estudis Catalans. 2-25.

Clua, Esteve; Goebel, Hans; Casassas, Xavier; Civit, Sergi; Salicrú, Miquel (2013). "Anàlisi dialectomètrica del COD amb el suport del VDM". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 133-168. (Symposia philologica; 34)

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) (2013). *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. (Symposia philologica; 34)

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (2013). "Presentació". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 7-14. (Symposia philologica; 34)

Clua, Esteve; Valls, Esteve; Adrover, Margalida (2013). "Tractament quantitatiu de la variació dialectal i anàlisi lingüística: noves perspectives a partir de les dades del COD". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 6. Berlin: De Gruyter. 2952-2963. [versió paper i electrònica]

Clua, Esteve (2013). "Els mètodes d'intercomprensió de les llengües romàniques. Eurocomrom". Dins Camiade, Martine; Pelach, Joaquim (dir.) *Aprenentatge de la llengua del veí i immersió lingüística: actes del seminari Cultur Pro/ Setembre de 2012 = Apprentissage de la langue du voisin et immersion linguistique: actes du séminaire Cultur Pro/ Septembre 2012*. Perpignan: Talaia. 55-75.

Coll Pérez, Alba (2013). *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Departament de Traducció i Ciències del llenguatge. Universitat Pompeu Fabra.
<http://tdx.cat/handle/10803/123718>

Cornudella Gaya, Miquel; Domènech Bagaria, Ona; Grisó Sayas, Sílvia; Llach Carles, Sílvia (2013). "El Microscopi: banc obert de definicions terminològiques i catàleg de representacions". Dins Sánchez Ferriz; Miquel-Àngel (cur.) *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 145-157. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 4) [versió paper i electrònica]
<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000026.pdf>

da Cunha, Iria (2013). "Algunas recomendaciones para mejorar la argumentación en textos jurídicos". Dins *Iuris: Actualidad y práctica del derecho*. 185. Las Rozas, Madrid: La Ley. 20-23.

da Cunha, Iria (2013). "A symbolic corpus-based approach to detect and solve discourse markers ambiguity". Dins *Research in Computing Science*. 70. Mèxic D.F.: National Polytechnic Institute. 93-104.
http://www.micai.org/racs/2013_70/A%20Symbolic%20Corpus-based%20Approach%20to%20Detect%20and%20Solve%20the%20Ambiguity%20of%20Discourse%20Markers.pdf

De Yzaguirre i Maura, Lluís; Pedreño Puertas, Ester (2013). "L'AMARG i la i la pronúncia heterolectal de les variants morfològiques d'àmbit restringit". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 233-244. (Symposia philologica; 34)

De Yzaguirre Maura, Lluís (2013). "Contra la violència de gènere gramatical". Dins Junyent, M. Carme (ed.) *Visibilitzar o marcar: repensar el gènere en la llengua catalana*. Barcelona: Empúries. 177-200.

DeCesaris, Janet (2013). "Electronic Lexicography ed. by Sylviane Granger and Magali Paquot (review)". Dins *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of*

North America. 34. Brooklyn, New York, EUA: Dictionary Society of North America. 238-240.

DeCesaris, Janet (2013). "Cultural Elements in English, Spanish, and Italian Dictionaries: a Comparison". Dins Karpova, Olga (ed.) *Life Beyond Dictionaries: Proceedings of X Anniversary International School on Lexicography*. Ivanovo, Russia: Ivanovo State University Press. 15-20.

Estopà Bagot, Rosa (2013). "Vocabulario médico de Roberto Olaeta i Margarita Cundín". Dins *Terminàlia*. 7. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 50-51. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/67231/pdf_431

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Estopà Bagot, Rosa; Cornudella Gaya, Miquel (2013). "El CLUB LEXIC y el MICROSCOPIO, plataformas en línea para construir diccionarios científicos colaborativos en un proyecto universidad-escuela". Dins *IV Congrés Internacional Estratègies cap a l'Aprenentatge Col·laboratiu = IV Congreso Internacional Estrategias hacia el Aprendizaje Colaborativo = IV International Conference Strategies towards Collaborative Learning: Uninvest 2013, Girona, 04-05/07/2013*. Girona: Universitat de Girona.

<http://dugi-doc.udg.edu/handle/10256/8140>

Estopà, Rosa (2013). "Juguem a definir la ciència: recursos per treballar el lèxic acadèmic col·laborativament". Dins *Ítaca. Revista de Filologia*. 4. Alacant: Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana. 183-195.

<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/37087>

Estopà, Rosa (2013). "El léxico de la salud: necesidades terminológicas y acceso al conocimiento especializado". Dins Bentes Pinto, Virgínia; de Holanda Campos, Henry de; (org.) *Diálogos paradigmáticos sobre informação para a área de saúde*. Fortaleza: UFC. 171-206.

Estopà, Rosa (2013). "Juguem a definir la ciència: recursos per treballar el lèxic especialitzat a l'escola". Dins Sánchez Ferriz; Miquel-Àngel (cur.) *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 199-209. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 4) [versió paper i electrònica]

<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200%5C00000030.pdf>

Estopà; Rosa (dir.) (2013). *Mi primer diccionario de ciencia*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Fernández-Silva, Sabela (2013). "Variación denominativa y punto de vista". Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 11-37.

<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37169/24031>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fomicheva, Marina; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo (2013). "Análisis del tratamiento de la terminología en las traducciones automáticas: implicaciones para la evaluación". Dins *Debate Terminológico*. 10. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 16-36.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43965/27610>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fomicheva, Marina; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo (2013). "Una propuesta de análisis comparativo de traducciones humanas y automáticas de textos especializados: implicaciones para la evaluación". Dins Berlanga, Rafael; Sanz, Ismael; Pérez, María (eds.) *XVIII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: celebrado del 5 al 7 de septiembre de 2012 en Castellón de la Plana*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. 72-79. (e-Treballs d'informàtica i tecnologia; 12)

Fontova, Glòria; Lorente, Mercè; Sánchez-Gijón, Pilar; Solé, Elisabet (coord.) (2013). "La terminologia a Europa". Dins *Terminàlia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 41-45. [versió paper i electrònica]
http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/74334/pdf_493
Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): B

Freixa Aymerich, Judit (2013). "Anticrisi, un adjectiu massa freqüent perquè sigui neològic". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 35. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/035.htm#termenoticia>

Freixa, Judit (2013). "Celebración de los diez años de la Red Antenas Neológicas". Dins *Debate Terminológico*. 10. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 91-92.
<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43971>
Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): D

Freixa, Judit (2013) (ed.). Monogràfic sobre Variació Terminològica. Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).
<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37167/24029>
Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): D

Freixa, Judit (2013). "Editorial". Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 1.
<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37167/24029>
Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): D

Freixa, Judit (2013). "Otra vez sobre las causas de la variación denominativa". Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 38-46.
<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37170/24032>
Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): D

Garrido, Juan María, Laplaza, Yesika, Marquina, Montserrat, Schoenfelder, Claudia, Rustullet, Sílvia (2013). "TexAFon: a multilingual text processing tool for text-to-speech applications". Dins Torre Toledano, Doroteo (et al.) (coord.) *Proceedings of IberSPEECH 2012: VII Jornadas en Tecnología del Habla and III Iberian SLTech Workshop: 21-23 November 2012, Madrid*. [Madrid] 281-289.

Gavaldà Ferré, Núria (2013). *Index of idiolectal similitude for the phonological module of English applied to forensic speech comparison*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Departament de Traducció i Ciències del llenguatge. Universitat Pompeu Fabra.
<http://www.tdx.cat/handle/10803/123775>

López, A.; Clua, E.; Delofeu, H.-J.; López, C. (2013). "Taula rodona: Implicacions pràctiques de les llengües romàniques". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo

Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 1. Berlin: De Gruyter. 73-100. [versió paper i electrònica]

Lorente Casafont, Mercè (2013). "Endreçant neologismes verbals". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 279-294. (Symposia philologica; 34)

Lorente, Mercè (2013). "Terminología in vivo y variación funcional". Dins Alberdi Larizgoitia, Xabier; Salaburu Etxebarria, Pello (argit.) *Ugarteburu Terminologia Jarnudaldiak (V) (2013). Terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira*. Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitateko. 2-18.

[http://www.ei.ehu.es/p289-](http://www.ei.ehu.es/p289-content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_jardunaldiak2013/eu_jar2013/adjuntos/LIBURUAehuei)

[content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_jardunaldiak2013/eu_jar2013/adjuntos/LIBURUAehuei](http://www.ei.ehu.es/p289-content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_jardunaldiak2013/eu_jar2013/adjuntos/LIBURUAehuei)
13-02.pdf

Lorente, Mercè (2013). "Aspectos sintácticos de la terminología". Dins Murakawa, Clotilde de Almeida Azebedo; Nadin, Odair Luiz (org.) *Terminologia: uma ciência interdisciplinar*. Sao Paulo: Cultura Acadêmica. 125-144.

Mahecha, Viviana (2013). "La representación lexicográfica de la recategorización adjetivo>sustantivo de adjetivos de persona en diccionarios electrónicos de lengua española". Dins Llanes Baró, Àngels (coord.) [et al.] *La lingüística aplicada en la era de la globalización = La lingüística aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. 563-569.

Martínez Alonso, Héctor; Sandford Pedersen, Bolette; Bel, Núria (2013). "Annotation of regular polysemy and underspecification". Dins Fung, Pascale; Poesio, Massimo (eds.) *Proceedings of the 51st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers): August 4-9, 2013 Sofia, Bulgaria*. 2. Stroudsburg: Association for Computational Linguistics. 725-730.

<http://aclweb.org/anthology/P/P13/#2000>

Molina, Alejandro; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sanjuan, Eric; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo (2013). "Discursive sentence compression". Dins Gelbukh, Alexander (ed.) *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. 2. Berlin: Springer. 394-407. (Lecture Notes in Computer Science; 7817)

http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-37256-8_33

Montané March, M. Amor (2013). "La telefonia al dia del TERMCAT". Dins *Terminàlia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 48. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/74332/pdf_495

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Montané March, M. Amor (2013). "¿Cuál es el término favorito? Un ejemplo de uso de la terminología normalizada en catalán". Dins *Debate Terminológico*. 10. Paris: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 84-87.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43968>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Montané March, M. Amor (2013). *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 28)

Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2013). "Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique". Dins Quirion, Jean; Depecker, Loïc; Rousseau, Louis-Jean (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. 31-44.

Montané, M. Amor (2013). "Notícies de lingüística de 2012". Dins *Serra d'Or*. 641. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 75-78.

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Muñoz-García, Óscar; Vázquez, Silvia; Bel, Núria (2013). "Exploiting web-based collective knowledge for micropost normalisation". Dins Díaz Esteban, Alberto; Alegria Loinaz, Iñaki; Villena Román, Julio *XXIX Congreso de la Sociedad Española de Procesamiento de lenguaje natural: SEPLN 2013 (17-20 Septiembre 2013, Madrid, Spain)*. Madrid: [SEPLN]. 47-51.

<http://www.congresocedi.es/images/site/actas/ActasSEPLN.pdf>

Padró, Muntsa; Ballesteros, Miguel; Martínez, Héctor; Bohnet, Bernd (2013). "Finding Dependency Parsing Limits over a Large Spanish Corpus". Dins *Proceedings of the Sixth International Joint Conference on Natural Language Processing: October 14-18, Nagoya, Japan*. Nagoya, Japan: Asian Federation of Natural Language Processing. 942-946.

<http://aclweb.org/anthology/I/I13/I13-1123.pdf>

Padró, Muntsa; Bel, Núria; Garí, Aina (2013). "Verb SCF extraction for Spanish with dependency parsing = Extracción de patrones de subcategorización de verbos en castellano con análisis de dependencias". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 51. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 93-100. [versió paper i electrònica]

<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/4876>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

SJR (2013): 0.140

Pozuelo Ollé, Òscar (2013). "Mileurista, un neologisme inscrit en un temps de crisi". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 38. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/038.htm#termenoticia1>

Romeo, Lauren; Martínez Alonso, Héctor; Bel, Núria (2013). "Class-based Word Sense Induction for dot-type nominals". Dins Saurí, Roser; Calzolari, Nicoletta; Huang, Chu-Ren; Lenci, Alessandro; Monachini, Monica; Pustejovsky, James (ed.) *Proceedings of the 6th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon: Generative Lexicon and Distributional Semantics GL2013: September 24-25 2013 Pisa, Italy*. Pisa: Istituto di Linguistica Computazionale Antonio Zampolli. 76 -83.

<http://aclweb.org/anthology/W/W13/#5400>

Romeo, Lauren; Mendes, Sara; Bel, Núria (2013). "Towards the automatic classification of complex-type nominals". Dins Saurí, Roser; Calzolari, Nicoletta; Huang, Chu-Ren; Lenci, Alessandro; Monachini, Monica; Pustejovsky, James (ed.) *Proceedings of the 6th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon: Generative Lexicon and Distributional Semantics GL2013: September 24-25 2013 Pisa, Italy*. Pisa: Istituto di Linguistica Computazionale Antonio Zampolli. 21-28.

<http://aclweb.org/anthology/W/W13/#5400>

Seghezzi, Natalia (2013). "Variación terminológica: de la escritura a la oralidad". Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 62-80.

<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37172/24034>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Torner, Sergi (2013). "Suffix -mente adverbs in DAELE, a Spanish Learners' dictionary". Dins *International Journal of Lexicography*. Oxford: Oxford University. [versió paper i electrònica]

<http://ijl.oxfordjournals.org/content/early/2013/09/27/ijl.ect030.full.pdf>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

ERIH Plus (2014)

Impact Factor (2013): 0.622 Q2

SJR (2013): 0.398

Torner, Sergi; Bernal, Elisenda (ed.) (2013). *Los verbos en el diccionario*. A Coruña: Universidade da Coruña. (Anexos de Revista de Lexicografía; 20)

Turell Julià, Maria Teresa (2013). "El temps aparent i el temps real en estudis de variació i canvi lingüístic". Dins Montoya Abat, Brauli; Mas i Miralles, Antoni (eds.) *Studia lingüística in honorem Francisco Gimeno Menéndez*. San Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant. 659-674.

Turell, M. Teresa (2013). "Retrospectiva del model labovià de variació lingüística des del català = A retrospective on the Labovian linguistic variation model from the Catalan perspective". Dins *Treballs de Sociolingüística Catalana*. 23. València: Eliseu Climent. 25-56. [versió paper i electrònica]

<http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/83138/82845>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

Turell, Maria Teresa; Gavaldà, Núria (2013). "Towards an Index of Idiolectal Similarity (or Distance) in Forensic Authorship Analysis". Dins *Journal of Law and Policy*. 21(2). Brooklyn, N.Y.: Students at Brooklyn Law School. 495-514.

http://www.brooklaw.edu/~media/PDF/LawJournals/JLP_PDF/jlp_vol21i2.ashx

Valls, Esteve; Clua, Esteve (2013). "Distància de Levenshtein vs. «mètode COD»: dos sistemes de mesura de la distància fonètica aplicats al Corpus Oral Dialectal". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 6. Berlin: De Gruyter. 3098-3109. [versió paper i electrònica]

Villegas, Marta; Padró, Muntsa; Bel, Núria (2013). "LMF Experiments on Format Conversions for Resource Merging: Converters and Problems". Dins Francopoulo, Gil (ed.) *LMF Lexical Markup Framework*. London; Hoboken: ISTE; Wiley. 187-199. (Computer Engineering and IT Series)

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria (2013). "Tweet Contextualization: a Strategy Based on Document Retrieval Using Query Enrichment and Automatic Summarization". Dins Forner, P.; Navigli, R.; Tufis, D. (eds.) *CLEF 2013 Evaluation Labs and Workshop, Online Working Notes 23 - 26 September, Valencia - Spain*. València: CLEF.

<http://www.clef-initiative.eu/documents/71612/869ee168-51f9-40b8-9008-c7e2b083bc17>

Producció 2013

Total: 74 registres

Articles de revista: 19
Capítol en actes de congressos: 22
Capítols de llibre: 16
Autoria de tesis: 3
Edició de llibres i actes: 2
Edició monogràfic revista: 1
Diccionaris, direcció i redacció: 1
Ressenyes en revistes: 3
Breus en butlletins: 3
Pròlegs: 4

41 contribucions individuals
33 contribucions col·lectives

Publicacions indexades de 2013

Recentment s'han actualitzat els indicadors d'impacte de les revistes a la base de dades de Publicacions de l'IULA:
CARHUS+ (2014), ERIH Plus 2014, Journal Citation Reports (2013) i SJR Scopus.

Les 19 contribucions en revistes ho són en revistes indexades:

Relació CARHUS+ (2014) de revistes (Catalunya):
4 en revistes A (25%),
6 en B,
9 en D.

ERIH Plus 2104, 2 títols avaluats amb aquest nou indicador

International Journal of Lexicography

Impact Factor (2013): 0.622 Q2
SJR (2013): 0.398

Revista de Llengua i Dret

SJR (2013): 0.169

PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Arias, Blanca; Brumme, Jenny

Fontane Effi Briest (1974): Los subtítulos en una película con predominio del texto

Hispanistentag 2013

Münster (Alemanya), Asociación Alemana de Hispanistas, 20-24 març de 2013

COM

Arias, Blanca; Brumme, Jenny

Recurrent communicative events in Dexter (2006) and Castle (2009): Stereotyped discourse as a means of genre recognition in crime TV series and its translation

The 13th Translation Conference: Crime in Translation

Portsmouth (Regne Unit), University of Portsmouth, 09 novembre de 2013

COM

Bach, Carme

Moderació

La història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat (CIHLIE): la ciència com a diàleg entre teories, textos i llengües

Barcelona (Espanya), Universitat Pompeu Fabra, 23-24 maig de 2013

TR

Cabré, M. Teresa

20 ans d'activités de REALITER : un bilan des travaux

IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"

París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013

TR

Cabré, M. Teresa

Sur des aspects cognitifs et communicatifs des théories sur les connaissances spécialisées : exclusion ou intégration ?

Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management

Zagreb (Croàcia), Institute of Croatian Language and Linguistics, 27-28 setembre de 2013

PON

Cabré, M. Teresa; Candel, Danielle

Pour une recherche contrastive sur l'implantation des termes officiels (le cas de l'informatique, en français et en catalan)

IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"

París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013

COM

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè

Vers une définition de la linguistique appliquée à partir de l'expérience

CRELA 2013: Colloque International Cultures de recherche en Linguistique Appliquée.

Nancy (França), Université de Lorraine, 14-16 novembre de 2013

COM

Cañete, Paola Isabel
Neología y género
Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas
Ciudad de México (México), Observatori de Neologia y El Colegio de México, 30 octubre de 2013
TR

Cañete, Paola Isabel
Trabajos de la Antena Chilena
Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas
Ciudad de México (México), Observatori de Neologia y El Colegio de México, 30 octubre de 2013
TR

Clua, Esteve
Anàlisi de la variació dialectal del català amb el programa VDM de l'Escola Dialectomètrica de Salzburg
XXVIIè Congrès Internacional de Linguistique et Philologie Romanes
Nancy (França), Université de Lorraine, 15-20 juliol de 2013
COM

Clua, Esteve
Distància lingüística en els eixos espacial i temporal: aspectes fonològics i morfològics del català
II Jornades "La recerca sociolingüística en l'àmbit de la llengua catalana"
Barcelona, Xarxa CRUSCAT de l'Institut d'Estudis Catalans, 11-12 desembre de 2013
COM

Clua, Esteve
La intercomprensió una via cap al plurilingüisme
Formació Euromania
Barcelona, Departament d'Ensenyament Generaliat de Catalunya, 17 octubre de 2013
CF

Clua, Esteve
La intercomprensión de lenguas romances
Colaboración Internacional Proyecto Fondecyt 11110211
Temuco (Chile), Universidad Católica de Temuco, 04 desembre de 2013
CF

Clua, Esteve
La dialectología catalana en la actualidad: realidades y perspectivas
Simposio de Variación Lingüística
Temuco (Chile), Universidad Católica de Temuco, 06 desembre de 2013
PON

Clua, Esteve; Calafat, Caterina
El curs IC4+ d'Intercomprensió romànica
14th Colloquium of the North American Catalan Society
Toronto (Canadà), University of Toronto, 24-26 maig de 2013
COM

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa
Anàlisi de la variació dialectal del català amb el programa VDM
14th Colloquium of the North American Catalan Society
Toronto (Canadà), University of Toronto, 24-26 maig de 2013
COM

Coll, Alba; Cabré, Maria Teresa; Estopà, Rosa
La norma lingüística en el discurso lexicográfico del español y el catalán: una primera aproximación
Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media
Torí (Itàlia), Università degli Studi di Torino, 09-11 maig de 2013
COM

da Cunha, Iria
Hacia la detección automática de similitud textual mediante el discurso y la semántica
Conferencias de la Licenciatura en Ciencia Forense.
Mèxic D.F. (Mèxic), Facultad de Medicina. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 23 agost de 2013
CF

da Cunha, Iria
¿Qué es la lingüística computacional?
Acto de bienvenida a los estudiantes de primer curso de la Licenciatura en Letras Hispánicas
Mèxic D.F. (Mèxic), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 10 agost de 2013
CF

da Cunha, Iria
Análisis discursivo automático y aplicaciones en el área del Procesamiento del Lenguaje Natural
Conferencias del Centro Singular de Investigación en Tecnologías de la Información (CITIUS).
Santiago de Compostela (Espanya), Universidad de Santiago de Compostela (USC), 28 juny de 2013
CF

da Cunha, Iria
Análisis automático de discurso y su aplicación en el procesamiento automático de lenguaje natural
Seminarios del Laboratorio de Lenguaje Natural y Procesamiento de Texto del Centro de Investigación en Computación (CIC)
Mèxic D.F. (Mèxic), Instituto Politécnico Nacional, 28 agost de 2013
CF

da Cunha, Iria
La Teoría de la Estructura Retórica: aplicación a la detección automática de similitud textual
Seminarios del Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL)
Mèxic D.F. (Mèxic), Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), juliol de 2013
CF

da Cunha, Iria
Análisis discursivo automático: avances en la construcción de un sistema para el español
9° Coloquio de Lingüística Computacional (COLICO 2013)
Mèxic D.F. (Mèxic), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 19-21 agost de 2013
PON

da Cunha, Iria
A symbolic corpus-based approach to detect and solve discourse markers ambiguity
14th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2013)
Samos (Grècia), University of the Aegean, 24-30 març de 2013
POS

DeCesaris, Janet
Delimiting noun-noun compounds in Spanish
19th International Congress of Linguists
Geneva (Switzerland), University of Geneva, 21-27 juliol de 2013
COM

DeCesaris, Janet
Collocational networks and resonance: A tale of 'pressure' and 'stress'
7ème Journées de la Linguistique de Corpus
Lorient (France), Université de Bretagne-Sud, 04-06 setembre de 2013
COM

DeCesaris, Janet
"Meaning indicators" in Spanish-English/English-Spanish dictionaries
19th Biennial Conference of the Dictionary Society of North America
Athens (Estats Units d'Amèrica), University of Georgia, 22-25 maig de 2013
COM

DeCesaris, Janet
What Should be New in Bilingual Dictionaries?
X International School on Lexicography. Life Beyond Dictionaries
Florència (Itàlia), University of Ivanovo & Fondazione Romualdo Del Bianco, 12-14 setembre de 2013
PON

DeCesaris, Janet
Incorporating Context into Dictionary Presentation
X International School on Lexicography. Life Beyond Dictionaries
Florència (Itàlia), University of Ivanovo & Fondazione Romualdo Del Bianco, 12-14 setembre de 2013
PON

DeCesaris, Janet
Cultural Elements in English, Spanish, and Italian Dictionaries: A Comparison
X International School on Lexicography. Life Beyond Dictionaries
Florència (Itàlia), University of Ivanovo & Fondazione Romualdo Del Bianco, 12-14 setembre de 2013
PON

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit
La función comunicativa de los neologismos: criterios basados en el uso
XII Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos:
multilingüismo y TIC's
A Coruña (Espanya), Facultad de Filología (Universidade da Coruña), AELFE, 5-7
setembre de 2013
COM

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit
*Neología denominativa y neología estilística: información relevante para la
actualización lexicográfica*
Congreso Internacional El diccionario: neología, lenguaje de especialidad,
computación
Ciudad de México (México), El Colegio de México, 28-30 octubre de 2013
COM

Lloret, Maria-Rosa; Clua, Esteve
*Al·lomorfa externa en la flexió verbal del català des de la perspectiva de la teoria
de l'optimitat (OT)*
14th Colloquium of the North American Catalan Society
Toronto (Canadà), University of Toronto, 24-26 maig de 2013
COM

Lorente, Mercè
Construyendo y explotando corpus especializados. La experiència del IULA.
Conferencia invitada
Múrcia (Espanya), Universidad de Murcia, Departamento de Filología Francesa,
Italiana, Romànica y Árabe, 29 novembre de 2013
CF

Lorente, Mercè
Els reptes d'una lexicologia integral: de caçafantasmes a trencaclosques
XXIè Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 21). Clàssics d'ahir i
d'avui en la gramàtica del català
Barcelona, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, 11
novembre de 2013
CF

Lorente, Mercè
Terminología in vivo y variación funcional
Ugarteburu Terminologia Jardunaldiak (V). Terminologia naturala eta terminologia
planifikatua euskararen normalizazioari begira
Bilbao, Universitat del País Basc, 23-24 gener de 2013
CF

Montané, M. Amor
L'avaluació de la implantació terminològica en català: podem anar més lluny?
I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa
Barcelona, Avalnorm, Universitat Pompeu Fabra, 06 juny de 2013
PON

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa
La implantación de la terminología oficial según el ámbito de uso de los textos
IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques
linguistiques"
París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013
COM

Queralt, Sheila

Beyond similarity in forensic text comparison

The Application of Linguistic Methods in Legal and Socio-Legal Research

Copenhagen (Dinamarca), PhD School at University of Copenhagen-RELIN, 27
agost de 2013

PON

Queralt, Sheila ; Turell, M. Teresa

*The implementation of advanced statistical techniques (frequentist and bayesian) in
written Spanish*

11th biennial IAFL Conference on Forensic Linguistics/Language and Law

Mexico City (Mèxic), Universidad Nacional Autónoma de México- IAFL, 24-27 juny
de 2013

COM

Dades quantitatives:

Total contribucions a congressos: 40 referències

Conferències plenàries (CF): 10

Ponències convidades (PON): 8

Comunicacions seleccionades (COM): 17

Pòsters seleccionats (POS): 1

Participació en taules rodones per invitació (TR): 4

9 referències amb participació de personal en formació: 22,5 %

27 referències en esdeveniments internacionals: 67,5 %

1 referències en coautoria internacional: 2,5 %

3 referències en coautoria estat: 7,5 %

MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR

Estades postdoctorals de membres de l'IULA

Cabré, M. Teresa
Recerca i cooperació
París (França)
Université Paris Diderot (Paris 7)
01-31 maig de 2013

Clua, Esteve
Recerca i cooperació
Temuco (Chile)
Universidad Católica de Temuco
01-22 desembre de 2013

da Cunha, Iria
Investigadora convidada finançada per un projecte CONACYT i per una Beca Santander
Mèxic D.F. (Mèxic)
Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
01 juliol-31 agost de 2013

Estades predoctorals de membres de l'IULA

Romeo, Lauren Michele
Estrada pre-doctoral
Pisa (Itàlia)
Università di Pisa
15 setembre - 17 desembre de 2013

Professors convidats

Janet Ainsworth, Professora de la Seattle University School of Law (Estats Units)
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Seminari.
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 6/5/2013 - 6/5/2013.
Observacions: Impartició seminari Lost in Translation?: Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in the Law (06/05/13)

Margarita Alonso Ramos, Professora de la Universitat de la Corunya
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca M. Àngels Martínez Salom
Finançament: IULA
Data/es estada: 3/5/2013 - 3/5/2013.

Cristina Aranda Gutiérrez, Professora de la Universitat Autònoma de Madrid
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Seminari
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 11/12/2013 - 11/12/2013.
Observacions: Impartició seminari Naming, la neología del marketing: creación e interpretación de nombres de marca desde una perspectiva analógica (11/12/13)

Miren Karmele Azkarete Villar, Professora de la Universitat del País Basc
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Seminari.
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 18/3/2013 - 20/3/2013.
Observacions: Impartició seminari "Proyectos lexicográficos y corpus en red: Instituto de Euskera y proyecto EUDIMA" (20/03/13)

Dolores Azorín Fernández, Professora de la Universitat d'Alacant
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Besharat Fathi (10/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 9/7/2013 - 10/7/2013.

Rocío Baños Piñero, Professora de la Imperial College London (Regne Unit)
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Blanca Arias (01/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 30/6/2013 - 1/7/2013.

Lorraine Baqué Millet, Professora de la Universitat Autònoma de Barcelona
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Thomas Geeraert
Finançament: IULA
Data/es estada: 8/7/2013 - 8/7/2013.

Cristina Buenafuentes de la Mata, Professora de la Universitat Autònoma de Barcelona
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Gianni Muroli (12/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 12/7/2013 - 12/7/2013.

Irene Castellón Masalles, Professora de la Universitat de Barcelona
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre de la comissió avaluadora del pla de recerca de Kenneth Jordan (14/11/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 14/11/2013 - 14/11/2013.

Hortènsia Curell Gotor, Professora de la Universitat Autònoma de Barcelona
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Alba Milà (02/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 2/7/2013 - 2/7/2013.

Carlos Delgado Romero, Ministerio del Interior (Espanya)
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Sheila Queralt (18/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 18/7/2013 - 18/7/2013.

Ismail El Maarouf, Professor de la University of Wolverhampton (Regne Unit)
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Altres activitats.
Finançament: Universitat d'origen

Data/es estada: 8/7/2013 - 12/7/2013.
Observacions: Reunions de recerca i assistència a seminaris

Carolina Figueras Solanilla, Professora de la Universitat de Barcelona
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Seminari.
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 24/1/2013 - 24/1/2013.
Observacions: Impartició seminari La enseñanza de la cultura en el aula de ELE: métodos y retos (24/01/13)

Mikel L. Forcada Zubizarreta, Professor de la Universitat d'Alacant
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Altres activitats.
Finançament: IULA
Data/es estada: 14/11/2013 - 14/11/2013.
Observacions: Codirector del PR del doctorand Kenneth Jordan. Assistència defensa del pla de recerca de Kenneth Jordan (14/11/13)

Jordi Ginebra Serrabou, Professor de la Universitat Rovira i Virgili
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca M. Àngels Martínez Salom
Finançament: IULA
Data/es estada: 3/5/2013 - 3/5/2013.

Luis González Jiménez, Servicio de Traducción - Comisión Europea (Bèlgica)
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Seminari
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 20/11/2013 - 20/11/2013.
Observacions: Impartició seminari El neologismo «virtuoso» en la traducción (20/11/13)

Lluïsa Gràcia Solé, Professora de la Universitat de Girona
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi Isabel Villena (14/02/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 14/2/2013 - 14/2/2013.

Gloria Guerrero Ramos, Professora de la Universitat de Màlaga
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Besharat Fathi (10/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 9/7/2013 - 10/7/2013.

M. Carme Junyent Figueras, Professora de la Universitat de Barcelona
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi Isabel Villena (14/02/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 14/2/2013 - 14/2/2013.

Carla Marellò , Professora de la Università degli Studi di Torino (Itàlia)
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Gianni Muroni (12/07/13)
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 11/7/2013 - 13/7/2013.

Josep Àngel Mas Castells, Professor de la Universitat Politècnica de València
Vinculat al grup: UVAL
Tipus d'estada: Grup receptor
Data/es estada: 21/1/2013 - 22/1/2013.
Observacions: Reunió de treball projecte Plan Nacional 21/01/13

Àngels Massip Bonet, Professora de la Universitat de Barcelona
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Membre de la comissió avaluadora del pla de recerca de Kenneth Jordan (14/11/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 14/11/2013 - 14/11/2013.

Patrick Paroubek, Professor del Centre National de la Recherche Scientifique (França)
Vinculat al grup: TRL
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca Marina Fomicheva (03/07/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 3/7/2013 - 3/7/2013.

Juan Antonio Prieto Velasco, Professor de la Universidad Pablo de Olavide
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Seminari
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 19/2/2013 - 20/2/2013.
Observacions: Impartició seminari IULATERM 20/02/13

Luz Rello Sánchez, doctoranda del DTIC de la Universitat Pompeu Fabra
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Seminari
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 6/2/2013 - 6/2/2013.
Observacions: Impartició seminari IULATERM/TRL Evaluating readability of people with dyslexia (06/02/13)

Grigori Sidorov, Professor de la Instituto Politécnico Nacional (Mèxic)
Vinculat al grup: IULATERM-TRL
Tipus d'estada: Seminari
Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 15/4/2013 - 15/4/2013.
Observacions: Impartició seminari IULATERM/TRL N-gramas sintácticos basados en dependencias y un ejemplo de su aplicación a la detección de autoría (15/04/13)

Joan Soler Bou, Professor de l' Institut d'Estudis Catalans
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca de Sofia Tripanagnostopoulou (26/06/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 26/6/2013 - 26/6/2013.

Geoffrey Williams, Professor de l' Université de Bretagne-Sud (França)
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Membre tribunal pla de recerca de Sofia Tripanagnostopoulou (26/06/13)
Finançament: IULA
Data/es estada: 25/6/2013 - 27/6/2013.

Estades postdoctorals a l'IULA

Isabel Marcillas Piquer, Professora de la Universitat d'Alacant (Espanya)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Altres activitats.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 15/6/2013 - 31/7/2013.

Observacions: Estada de recerca centrada en l'àmbit de la Intercomprensió Lingüística Romànica sota la supervisió d'Esteve Clua

Virginia Bentes Pinto, Professora de la Universidade Federal do Ceará (Brasil)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Postdoctoral.

Finançament: Institució d'origen Referència: CNPq

Data/es estada: 21/4/2013 - 11/7/2013.

Observacions: Recerca sobre la terminologia del domini de la salut. Estada supervisada per Rosa Estopà.

Estades predoctorals a l'IULA

Silvia Barsotti, estudiant de grau de la Universitat de Bolonya (Itàlia)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Altres activitats.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 7/10/2013 - 5/11/2013.

Observacions: Investigació sobre l'estructura, l'ús i funcionament del diccionari d'Autosuggest. Estada supervisada per Mercè Lorente amb el suport d'Amor Montané. Beca per dur a terme el treball de fi de carrera.

Sonia Bejarano Matamalla, professora de la Universitat d'Artois (França)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Altres activitats.

Finançament: Universitat d'origen

Data/es estada: 1/7/2013 - 31/7/2013.

Observacions: Estada de recerca per treballar amb corpus per redactar la seva tesi doctoral. Codirectora de tesi: M. Teresa Cabré.

Valentina Bottoni, estudiant de grau de la Universitat de Bolonya (Itàlia)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Altres activitats.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 7/10/2013 - 5/11/2013.

Observacions: Investigació sobre l'estructura, l'ús i funcionament del diccionari d'Autosuggest. Estada supervisada per Mercè Lorente amb el suport d'Amor Montané. Beca per dur a terme el treball de fi de carrera.

Laura Clemenzi, doctoranda de la Università La Sapienza (Itàlia)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Predoctoral.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 2/1/2013 - 4/4/2013.

Observacions: Estada predoctoral per obtenció de la menció de doctor europeu. Durant la seva estada farà una anàlisi lingüística d'un corpus de textos. Estada supervisada per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente.

Serena di Pane, estudiant de la Universitat de Bolonya (Itàlia)

Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Altres activitats.
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 7/10/2013 - 5/11/2013.
Observacions: Investigació sobre l'estructura, l'ús i funcionament del diccionari d'Autosuggest. Estada supervisada per Mercè Lorente amb el suport d'Amor Montané. Beca per dur a terme el treball de fi de carrera.

Armenui Kashkhchyan, doctorand de la South Ural State University (Rússia)
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Predoctoral.
Finançament: Russian Federation President grant
Data/es estada: 18/9/2013 - 7/7/2014.
Observacions: Estada de recerca per treballar en la seva tesi doctoral "Encyclopedic discourse: linguoculturological aspect (on the basis of encyclopedic multimedia associative dictionaries)". Estada supervisada per Janet DeCesaris

David Lindemann, doctorand de la Universitat del País Basc
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Predoctoral.
Finançament: Estada finançada amb una beca del Govern del País Basc.
Data/es estada: 18/3/2013 - 17/5/2013.
Observacions: Desenvolupar recerca predoctoral en col·laboració amb els membres del grup InfoLex i l'IULA. Estada supervisada per Sergi Torner.

Estudiants en pràctiques a l'IULA

Estefany Araujo Ramos, estudiant de màster de l'IDEC-UPF
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Pràctiques.
Data/es estada: 24/4/2013 - 10/7/2013.
Observacions: Pràctiques Màster universitari en Lingüística Forense sota la supervisió de la Núria Gavalrà

Marion Candau, estudiant de màster de l'ISIT París (França)
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Pràctiques.
Finançament: Programa Erasmus
Data/es estada: 1/2/2013 - 30/6/2013.
Observacions: Pràctiques del Master Europeu de Traducció Especialitzada (METS) sota la supervisió de Guilhem Naro i Maarten Janssen. Treball de terminologia en Corpus Wiki

Aina Garí Soler, estudiant i becaria de la Universitat de Barcelona
Vinculat al grup: Intergrup, IULA
Tipus d'estada: Pràctiques.
Data/es estada: 1/10/2013 al 27/6/2013.
Observacions: Gener-abril pràctiques al grup TRL sota la supervisió de Núria Bel; maig-juny pràctiques al ForensicLab sota la supervisió de Núria Gavalrà.

Deyana Ibrahim Abadir, llicenciada de la UPF i professora de la Universitat Castilla La Mancha
Vinculat al grup: OBNEO
Tipus d'estada: Pràctiques.
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 7/1/2013 - 30/11/2013.

Observacions: Extracció de neologismes (buidatge) sota la supervisió de Rosa Estopà amb el suport d'Elisabet Llopart.

Teija Reetta Järvisalo, estudiant de la Universitat Pompeu Fabra

Vinculat al grup: OBNEO

Tipus d'estada: Pràctiques.

Data/es estada: 7/1/2013 - 17/6/2013.

Observacions: Adquisició de la metodologia de treball en neologia de l'Observatori de Neologia, sota la supervisió de Judit Freixa amb el suport d'Elisabet Llopart.

Anja Kahl, estudiant de màster de l'ISIT París (França)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Pràctiques.

Finançament: Beca Erasmus

Data/es estada: 1/2/2013 - 30/6/2013.

Observacions: Pràctiques del Master Europeu de Traducció Especialitzada (METS) sota la supervisió de Guilhem Naro i Maarten Janssen. Treball de terminologia en Corpus Wiki

Marta Lebrón Gaset, estudiant de màster de l'IDEC-UPF

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques.

Data/es estada: 10/9/2013 - 20/11/2013.

Observacions: Pràctiques del Màster en Lingüística Forense. Estada supervisada per Sheila Queralt

Sonia Mohsine, estudiant de màster de l'ISIT París (França)

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Pràctiques.

Finançament: Beca Erasmus

Data/es estada: 1/2/2013 - 30/6/2013.

Observacions: Pràctiques del Master Europeu de Traducció Especialitzada (METS) sota la supervisió de Guilhem Naro i Maarten Janssen. Treball de terminologia en Corpus Wiki

Ingrid Pastor Reyes, estudiant de màster de l'IDEC-UPF

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques.

Data/es estada: 29/4/2013 - 14/5/2013.

Observacions: Pràctiques Màster universitari en Lingüística Forense. Transcripció de gravacions en castellà i català amb l'objectiu de crear un corpus pel projecte IS/DI.en. Pràctiques supervisades per Sheila Queralt.

Esther Roldán Hernández, estudiant de màster de l'IDEC-UPF

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques.

Data/es estada: 1/10/2013 - 1/4/2014.

Observacions: Pràctiques curriculars màster universitari en Lingüística Forense. Pràctiques supervisades per Montserrat Marquina.

Irene Vila Martí, becaria de la Universitat Pompeu Fabra

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques.

Data/es estada: 30/9/2013 - 5/12/2013.

Observacions: Pràctiques acadèmiques del Grau en Criminologia i Polítiques Públiques de Prevenció (UPF). Pràctiques supervisades per Sheila Queralt.

Dades quantitatives

Estades de recerca de membres de l'IULA a l'exterior: 4

Predoctorals: 1

Postdoctorals: 3

Investigadors externs per a estades postdoctorals: 2

Investigadors en formació per a estades predoctorals: 7 (3 treball final de grau; 4 tesi doctoral)

Professors convidats per a participar en tribunals de tesis: 18

Investigadors convidats com a ponents en congressos i seminaris: 8

Altres visites o cooperacions de professors o investigadors sèniors: 2

Estudiants en pràctiques: 11 (5 ForensicLab, 2 Obneo, 1 general IULA, 3 projecte comú IULA)

Altres estades d'estudiants externs: 3 estudiants per realitzar el seu treball final de grau.

Total visitants diferents 2013: 48

MEMÒRIA DE GESTIÓ

Consell de l'IULA i comissions delegades

Consell de l'IULA

El Consell de l'Institut s'ha reunit 6 cops, 2 en convocatòria ordinària i 4 en convocatòria extraordinària, en les dates següents: 18-4-13, 24-04-13, 3-6-13, 12-7-13 i 16-9-13.

Acta 21 (18 d'abril de 2013)

Ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de la modificació de l'ordre del dia (dilluns 8/4/2013)
2. Constitució del Consell de l'IULA renovat. Benvinguda als nous representants.
3. Aprovació, si escau, de l'acta anterior
4. Informe de la Secretaria Acadèmica
5. Informe de la Direcció
6. Informe de la Comissió de Recerca
7. Informe de la Comissió de Docència
8. Estat de comptes de l'IULA 2012. Pressupost 2013.
9. Ratificació, si escau, de les accions de les comissions delegades
10. Elecció de nous representants d'estudiants a la Comissió de Docència
11. Sobre les noves sol·licituds d'adscripció de membres a l'IULA
 - a. Informe de direcció sobre la situació actual
 - b. Aprovació, si escau, del protocol que desenvolupa el procediment normatiu d'adscripció de nous membres i de noves línies de recerca a l'IULA
 - c. Ratificació, si escau, dels criteris de distribució i de contribució a la infraestructura del IULA per part dels investigadors adscrits
12. Previsió consell extraordinari per a eleccions a direcció
13. Torn obert

Síntesi d'acords: Ratificació de les accions de les comissions delegades. S'elegeixen els representants dels estudiants del Consell que aniran a la Comissió de Docència. S'acorda, per unanimitat, enviar el protocol d'adscripcions als Serveis Jurídics de la UPF per garantir que s'ajusta a la normativa, i vetllar per les garanties del procés engegat de tramitació de noves adscripcions provinents del DTCL.

Acta 22 (24 d'abril de 2013)

Ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de les actes de les reunions anteriors.
2. Ratificació, si escau, dels comptes de l'IULA de l'any 2012 i del pressupost de l'any 2013.
3. Acceptació del Consell, si escau, de les peticions d'adscripció rebudes dins de línies de recerca existents a l'IULA (lexicografia i tecnologies del llenguatge)
4. Aprovació, si escau, de noves línies de recerca de l'IULA: Ensenyament de llengües i Adquisició del llenguatge
5. Acceptació del Consell, si escau, de les peticions d'adscripció rebudes dins de línies de recerca Ensenyament de llengües i Adquisició del llenguatge
6. Torn obert
7. Ratificació, si escau, dels comptes de l'IULA de l'any 2012 i del pressupost de l'any 2013.

Síntesi dels acords: S'aprova la gestió econòmica del 2012 i el pressupost del 2013. S'aprova la incorporació de dues noves línies de recerca en Lingüística Aplicada: Ensenyament de Llengües i Adquisició del Llenguatge. S'informa favorablement l'adscripció de C. Gelpí, J.M. Garrido, C. Colominas, J.M. Fontana, D. Cassany, O. Esteve, E. Martín Peris, E. Atienza, C. López, M. D. Cañada. S'acorda ajornar la decisió sobre l'adscripció de la resta de professors vinculats a les línies aprovades o existents per tal de conèixer les condicions d'adscripció de la seva recerca. S'aprova també demanar al DTCL i al Vicerectorat de Recerca d'obrir negociacions sobre les necessitats de personal per a la gestió de la recerca i d'una nova distribució de recursos arran de les adscripcions aprovades. S'acorda organitzar un acte en record de la professora M. Teresa Turell.

Acta 23 (3 de juny de 2013)

Reunió ordinària

Ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de l'acta de la reunió de 24/4/2013.
2. Informació de la direcció sobre les sol·licituds d'adscripció.
3. Acceptació del Consell, si escau, de les sol·licituds d'adscripció que van quedar ajornades per acord del Consell del 24/4/2013.
4. Informe de la direcció sobre el període 2007-2013
5. Torn obert

Síntesi dels acords: El Consell accepta per majoria informar favorablement l'adscripció en la dedicació i en la línia de recerca indicades dels següents cinc investigadors: J. Costa, A. Bel, C. Pérez, T. Badia, a temps complet, i M. Trenchs, a temps parcial.

Acta 24 (3 de juny de 2013)

Reunió extraordinària

Ordre del dia:

1. Presentació de la candidatura a direcció de l'IULA. Torn de precís i preguntes
2. Proposta de terna per elevar al Rectorat
3. Votacions

Síntesi dels acords: S'aprova per unanimitat elevar al Rectorat la terna formada per Janet DeCesaris, Núria Bel i Esteve Clua.

Acta 25 (12 de juliol de 2013)

Ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de les actes de dues les reunions anteriors
2. Sol·licitud d'ajornament temporal del nomenament de la nova direcció.

Síntesi acords: S'aprova, a petició del Rectorat, demanar l'ajornament del canvi de direcció fins que es s'acabin de tramitar en Consell les sol·licituds d'adscripció rebudes de part del DTCL.

Acta 26 (16 de setembre de 2013)

Ordre del dia:

1. Benvinguda als nous membres de l'IULA
2. Aprovació, si escau, de l'acta de la reunió anterior

3. Debat i votació sobre l'obertura a l'IULA de les línies de recerca en Lingüística teòrica i Traducció
4. Tramitació de les peticions d'adscripció rebudes dins de línies de recerca Lingüística teòrica i Traducció
5. Torn obert

Síntesi d'acords: Es vota sobre la introducció de les línies de recerca de Lingüística (general, descriptiva o formal) i de Traducció. Per majoria, s'aprova la no incorporació d'aquestes línies. S'aprova per majoria, també, la delegació en la directora per respondre als investigadors del DTCL que han sol·licitat l'adscripció a l'IULA motivada per la seva vinculació a les dues línies esmentades.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut

Comissió de Docència

Durant el període entre Consells ordinaris (d'abril 2013 a març 2014), la Comissió de Docència s'ha reunit 3 cops, en convocatòries ordinàries en les següents dates: 7 de juny de 2013 (Acta núm. 58, provisional pendent d'aprovar), 15 de novembre de 2013 (reunió virtual, acta pendent de redactar) i 7 de març de 2014 (reunió virtual, acta pendent de redactar).

Continguts de les reunions:

Acceptació de 4 dipòsits de tesis d'Alba Coll, Núria Gavalrà, Hèctor Martínez (en cotutela) i Diego Burgos.

El seguiment de doctorands de l'IULA amb tesi viva. Tots els doctorands dels programes que gestionava l'IULA hauran de llegir la tesi necessàriament l'any 2015.

Aprovació de les modificacions de la normativa IULA sobre el dipòsit i actes de defensa de tesis doctorals en aplicació de les modificacions del ministeri i de la UPF.

El seguiment de doctorands del nous programes 2012-2013 i 2013-2014 gestionats des de la Comissió Acadèmica del DTCL, en la qual participen Esteve Clua (que ha substituït M. Teresa Turell), Mercè Lorente i Sergi Torner. I la transmissió d'informació i criteris des de la Comissió Acadèmica cap a la Comissió de Docència de l'IULA: calendaris, direccions de tesis, tutors anuals (primer any Sergi Torner, segon any Cristina Gelpí), la normativa sobre el pla de recerca, la resolució de sol·licituds de pròrrogues.

Es recorda que l'IULA va aprovar que, mentre sigui possible amb les dotacions pressupostàries, es continuaria amb la cobertura de despeses de lectures de tesis (viatges, allotjaments i minuts per als membres del tribunal i minuts per als informes complementaris que es precisin per a mencions internacionals i cotuteles), per la qual cosa es manté la gestió de l'organització de les lectures a la secretaria de l'IULA.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència

Comissió de Recerca

La CR s'ha reunit 3 cops el 2013: 3-4-2013, 10-10-2013 i una reunió virtual (per correu-e) el 10-12-2013.

Els temes tractats en aquestes reunions han estat:

- Resolució d'ajuts COFRE, participació en congressos i EBES estades de recerca. A l'any 2013 s'han concedit ajuts per un total de:

COFRE: 4.769€, que constitueix un 57,4% de la despesa total ja que la resta ha estat co-finançat amb fons del grup de l'IULA al qual pertanyia el sol·licitant de l'ajut. Els ajuts han estat per a la participació en congressos: 11 internacionals i 1 nacional.

EBES: 8.280€ per a estades 2013 (1) i 2014 (5). Els ajuts són per finançar estades a: Universitat di Pisa, Centre for Applied Language Studies (CALs), Simon Fraser University, University College London - Centre for Translation Studies, University of Wolverhampton - Research Institute for Information and Language Processing i Mary Immaculate College- University of Limerick.

- Assignació de tasques del projecte comú "automatització de l'anotació del corpus" als becaris IULA 2012-2013: Després de la finalització del projecte METANET4U s'ha acordat les tasques que duran a terme els becaris i que es poden resumir en: creació d'un treebank català i desenvolupament d'un analitzador sintàctic de dependències automàtic, avaluació i millora del corpus alineat anglès-castellà i enriquiment de diccionaris amb informació semàntica.
- Protocols per a l'actualització de la secció de recerca de la web IULA. Amb el suport del Jesús Carrasco i Gemma Martínez s'han desenvolupat diferents protocols i programes per a mantenir actualitzat el web insitucional, les pàgines personals i les actualitzacions que s'envien al Portal de Producció Científica.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

Comissió Permanent i Consell de Direcció

Durant l'any 2013, la Comissió Permanent ha celebrat diferent reunions ordinàries i ha convocat el Consell de Direcció de l'IULA (i en una ocasió la convocatòria es va ampliar a tots els investigadors sèniors de l'Institut) en 4 ocasions (5-4-13, 1-7-13, 12-11-13 i 19-12-13). En les reunions s'han tractat els temes següents:

- Convocatòria d'eleccions al Consell de l'Institut.
- Convocatòria d'elecció de la nova direcció de l'IULA, per acabament del mandat de la directora Mercè Lorente i període de direcció en funcions.
- Relacions DTCL i IULA, en particular el procés d'adscripció dels professors del departament, ampliació de línies de recerca de l'IULA i decisions sobre el model d'Institut.
- Proposta d'organigrama i de planificació de la nova direcció, i traspasos entre direccions.
- Seguiment del projecte comú de corpus i eines i revisió de tasques després de la finalització del projecte METANET4U.
- Seguiment pressupostari.

Recursos humans

Investigadors adscrits

Noves adscripcions

Encarnación Atienza Cerezo

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professora titular d'universitat
Grup GRAEL

Toni Badia Cardús

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular d'universitat
Grup GLICOM

Aurora Bel Gayà

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professora titular d'universitat
Grup ALLENCAM

M. Dolores Cañada Pujols

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular d'universitat
Grup GRAEL

Daniel Cassany Comas

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular d'universitat
Grup GRAEL

Carme Colominas Ventura

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professora agregada
Grup GLICOM

Joan Josep Maria Costa Carreras

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular d'universitat
Grup GRAEL

Olga Esteve Ruescas

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professora titular d'universitat
Grup GRAEL

Josep M. Fontana Méndez

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular d'universitat
Grup GLICOM

Juan María Garrido Almiñara

Alta: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Investigador Professor visitant
Grup GLICOM

Cristina Gelpí Arroyo
Alta: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professora agregada
Línia lexicografia

Carmen López Ferrero
Alta: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professora titular d'universitat
Grup GRAEL

Ernesto Martín Peris
Alta: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professor contractat emèrit
Grup GRAEL

Carmen Pérez Vidal
Alta: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professora titular d'universitat
Grup ALLENCAM

Mireia Trenchs Parera
Alta: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professora titular d'universitat
Adscripció a temps parcial
Grup ALLENCAM

Baixes de membres

Raquel Casesnoves Ferrer
Alta: 2008
Baixa: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Investigador contractat Ramon y Cajal
Grup UVAL
Causa baixa: Fi contracte Ramon y Cajal

Maarten Janssen
Alta: 2008
Baixa: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professor associat a temps parcial
Grup IULATERM
Causa baixa: Fi contracte Ramon y Cajal

Jaume Martí Llobet
Alta: 1994
Baixa: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular
Grup IULATERM
Causa: Jubilació

M. Teresa Turell Julià
Alta: 1994
Baixa: 2013
Tipus vinculació: Investigadors, Catedràtica emèrita
Causa: Decés

Acreditacions

Iria Da Cunha va obtenir les acreditacions de recerca i de recerca avançada de l'AQU al setembre de 2012 (per error aquesta informació no es va incloure en la memòria de l'any passat).

Personal de suport a la recerca contractat

Santiago Bel Rafecas

Alta: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte IULATERM-TRL

Raquel Casesnoves Ferrer

Alta: 2013

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte UVAL

Beatriz Fisas Elizalde

Alta: 2011

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte comú i a càrrec projecte IULATERM-TRL

Núria Gavalda Ferré

Alta: 2013

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte UVAL

Carlos Morell Roldan

Alta: 2011

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte IULATERM-TRL

Muntsa Padró Cirera

Alta: 2011

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Investigadors, Investigador contractat a càrrec projecte IULATERM-TRL

Natalia Andrea Seghezzi

Alta: 2009

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte IULATERM

Anna Tudela Isanta

Alta: 2013

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte UVAL

Esteve Valls Alecha

Alta: 2013

Baixa: 2013

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte UVAL

Becaris

Blanca Arias Badia

Alta: 01/07/2013

Tipus vinculació: Becaris, grup Infolex
FI

Blanca Arias Badia

Alta: 01/11/2011, Baixa: 30/06/2013

Tipus vinculació: Becaris
IULA / UPF

Miguel Brito Cobo

Alta: 01/09/2011, Baixa: 15/09/2013

Tipus vinculació: Becaris externs
Fundació Ford-USA

Lucimara Alves da Conceição Costa

Alta: 02/09/2013, grup IULATERM

Tipus vinculació: Becaris externs
CAPES-Brasil

Marina Fomicheva

Alta: 01/02/2013

Tipus vinculació: Becaris
IULA / UPF

David García Barrero

Alta: 01/12/2011, Baixa: 31/12/2013

Tipus vinculació: Becaris, grup UVAL
FPU

Núria Gavalda Ferré

Alta: 12/08/2009, Baixa: 11/08/2013

Tipus vinculació: Becaris, grup UVAL
FPU

Sandra Viviana Mahecha Mahecha

Alta: 01/04/2010, Baixa: 31/03/2013

Tipus vinculació: Becaris, grup Infolex
FI

Alba Milà García

Alta: 01/07/2013

Tipus vinculació: Becaris
IULA / UPF

Glauber Lima Moreira

Alta: 07/10/2013

Tipus vinculació: Becaris externs, grup Infolex
CAPES-Brasil

Silvia Necsulescu
Alta: 15/10/2011, Baixa: 14/10/2013
Tipus vinculació: Becaris, grup IULATERM-TRL
Projecte recerca

Òscar Pozuelo Ollé
Alta: 15/07/2013, Baixa: 20/09/2013
Renovació: 21/09/2013
Tipus vinculació: Becaris, grup OBNEO
Projecte recerca

Sandra Rojas Cruz
Alta: 15/02/2012, Baixa: 31/05/2013
Tipus vinculació: Becaris, grup OBNEO
Projecte recerca

Convenis

Tots els convenis signats l'any 2013, per iniciativa de l'IULA, han estat convenis específics de recerca vinculats als grups de l'IULA, regulats per l'art. 83.

Finançament

Estat de comptes del 2013 (general)

Ingressos generals

| | | |
|--------------------|-----------|--------------------------|
| Romanent 2012 | 11.896,64 | |
| Dotació funcional | 27.910,00 | (13% menys any anterior) |
| Venda publicacions | 131,96 | |
| Suma | | 39.938,60 |

Ingressos mesures recerca

| | | |
|------------------------------|-----------|-----------|
| Cofre 2013 | 13.628,78 | |
| Romanent Cofre 2012 | 15.655,81 | |
| Romanent Suport recerca 2012 | 6.534,01 | |
| Suma | | 35.818,60 |

TOTAL 2013

75.757,20

Despeses

| | |
|------------------------------------|-----------|
| Contracte PSR | 10.613,47 |
| Hardware | 2.431,01 |
| Equipaments | 868,73 |
| Fungible i fotocòpies | 6.364,22 |
| Telèfon | 4.258,36 |
| Correus i missatgers | 1.523,09 |
| Quotes associacions | 2.460,07 |
| Tesis doctorals i plans de recerca | 5.494,07 |
| Organització actes | 3.683,29 |
| Representació | 983,13 |
| Impremta | 971,91 |
| Protocol | 115,11 |
| Altres | 835,36 |
| Suport anada a congressos | 10.040,46 |

TOTAL 2013

50.642,28

TANCAMENT: ROMANENTS 2013

| | |
|-----------------------------|-----------|
| Segment general IULA | 7.311,18 |
| Segment suport recerca IULA | 28,63 |
| Segment COFRE | 17.775,11 |

Pla de mesures per a la recerca de la UPF

| | |
|------------------|-----------|
| COFRE IULA | 13.628,78 |
| COFRE d'INFOLEX | 0,00 |
| COFRE d'IULATERM | 4.320,18 |
| COFRE d'UVAL | 1.092,03 |
| Total PMR | 19.040,99 |

Disminució del 8,1% respecte de les dotacions de l'any anterior.

Captació de nous recursos externs

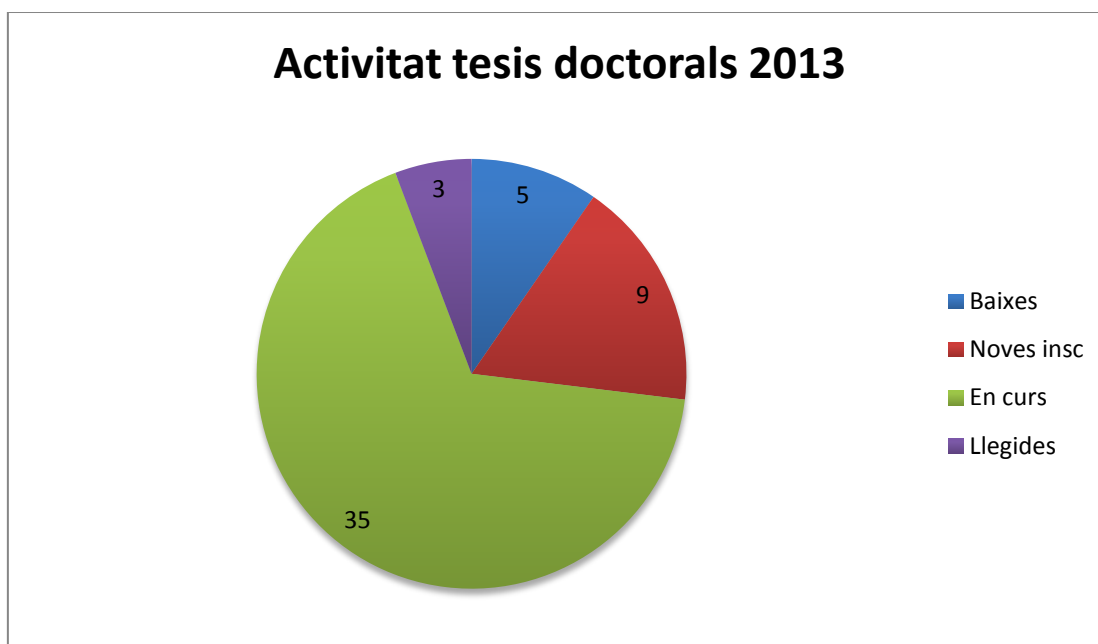
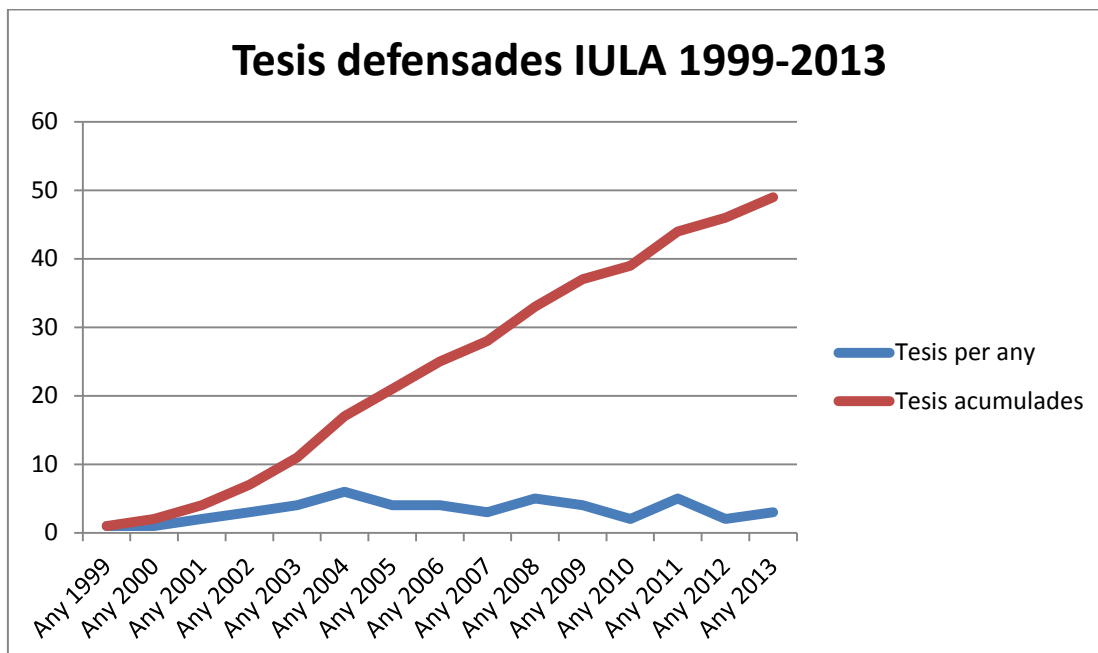
| | |
|--------------------------------|------------|
| MINECO | 114.771,80 |
| Projectes IEC | 7.000,00 |
| Consell Social UPF | 6.000,00 |
| Convenis i contractes Art. 83 | 66.772,19 |
| Llicències software venudes | 6.175,00 |
| Altres | 3.361,41 |
| Ingressos recerca externs 2013 | 204.080,40 |

No s'hi contemplen els ingressos per matriculació d'activitats docents ni d'activitats, ni tampoc les concessions o els contractes que no estiguin directament gestionats per la UPF. Tampoc s'hi reflecteixen els ajuts de cofinançament de personal investigador ni de becaris.

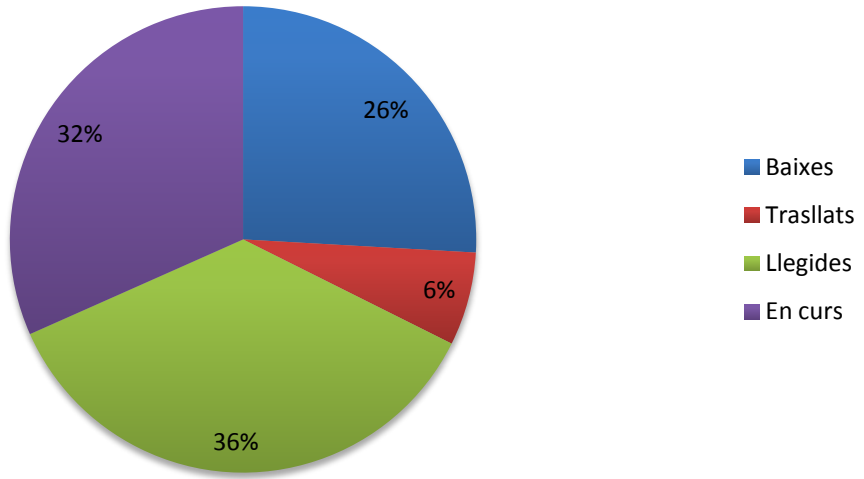
[Vegeu en annex gràfics amb dades acumulades]

ANNEXOS

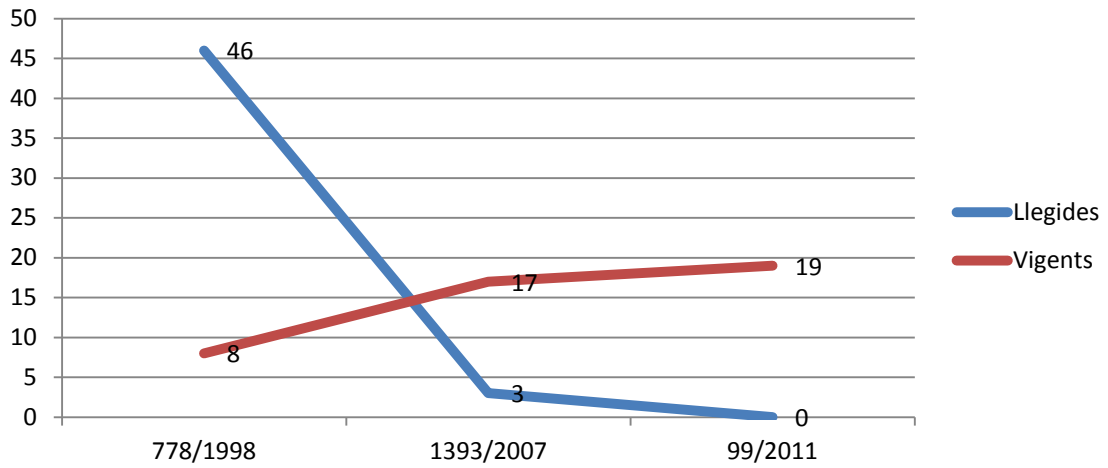
1. Indicadors de docència

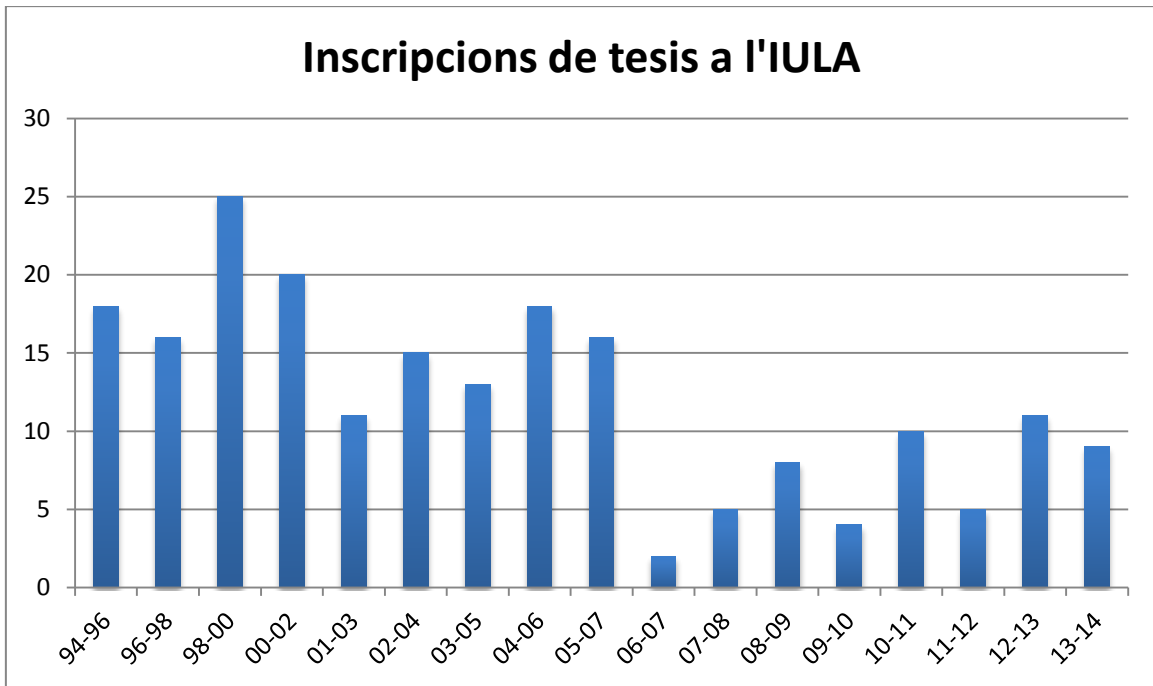


Tesis doctorals IULA 1999-2013



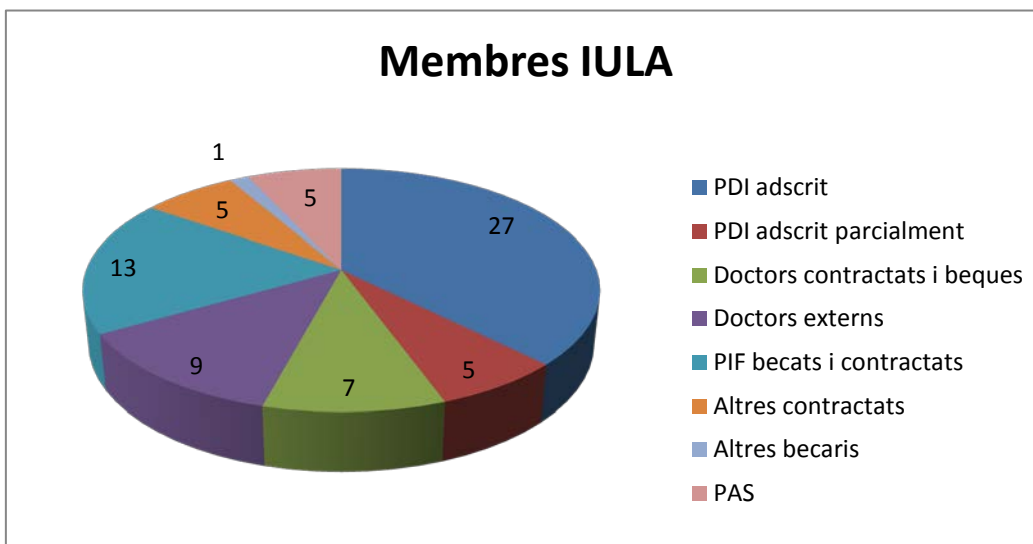
Situació tesis per programes (2013)



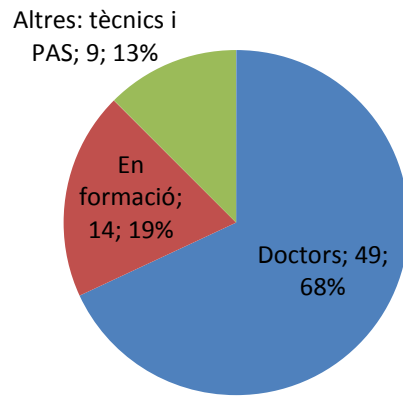


2. Indicadors de recerca

Recursos humans a 31/12/2013

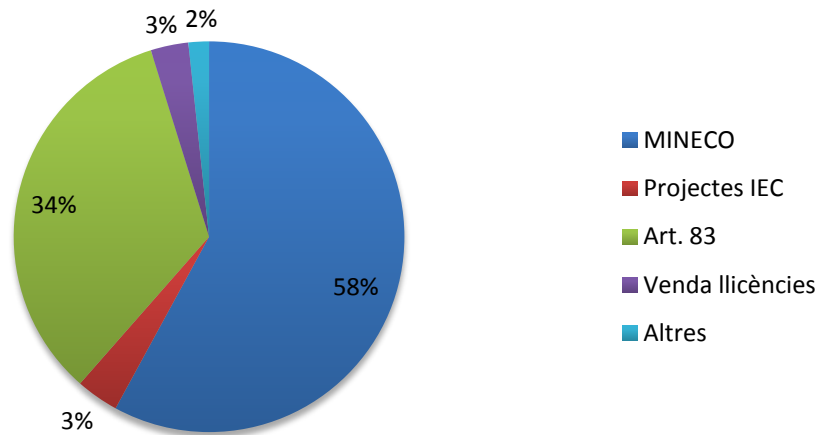


Doctors IULA

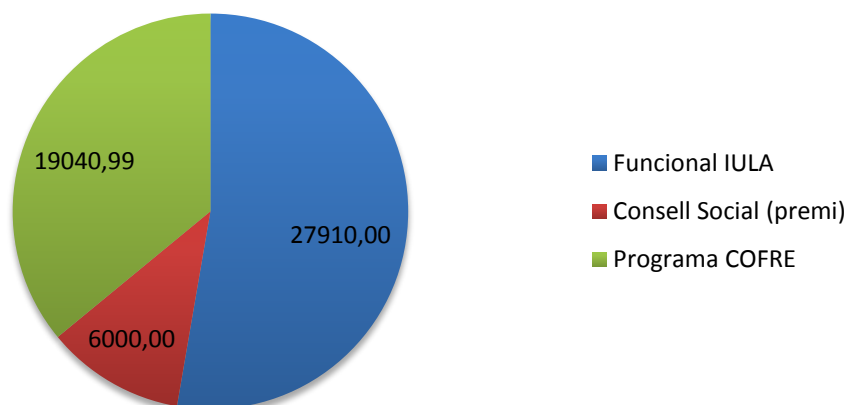


Finançament IULA 2013

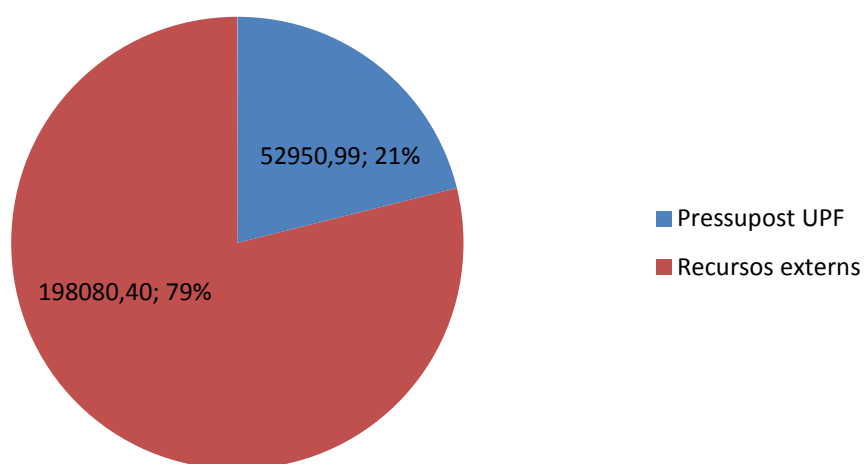
Captació recursos externs 2013



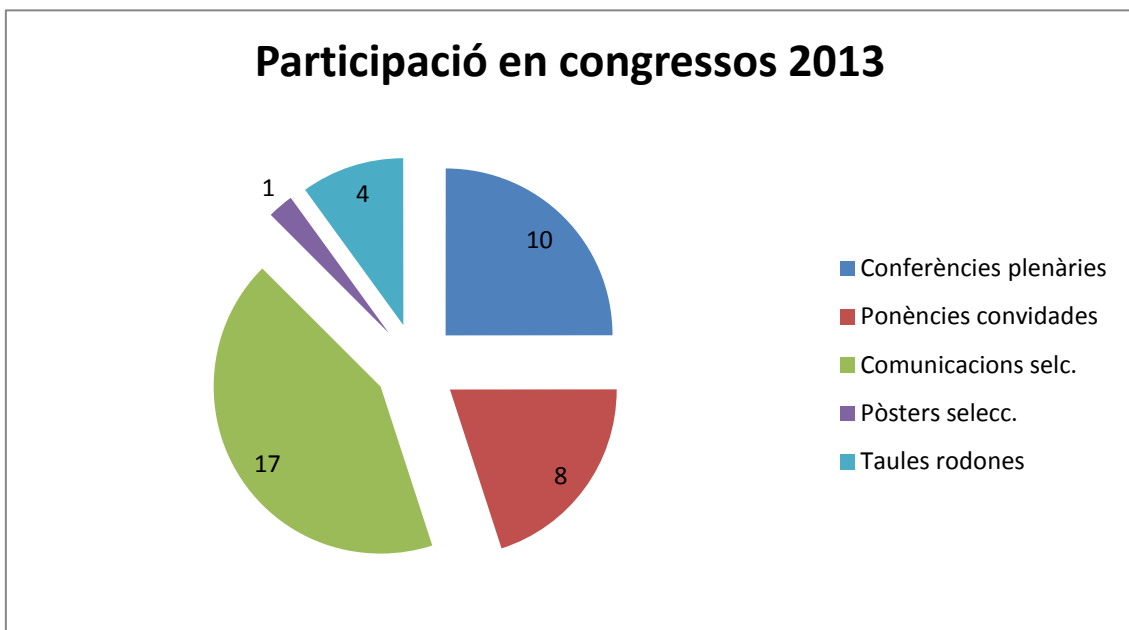
Pressupostos UPF assignats a IULA



Fonts finançament IULA



Productivitat 2013



3. Relació de membres actualitzada a 31/12/2013

Professors emèrits: 2

M. Teresa Cabré Castellví
Ernesto Martín Peris

Titulars d'universitat: 18

Encarnación Atienza Cerezo
Aurora Bel Gayà
M. Dolores Cañada Pujols
Daniel Cassany Comas
Toni Badia Cardús
Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Joan Costa Carreras
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Olga Esteve Ruescas
Rosa Estopà Bagot
Josep M. Fontana Méndez
Judit Freixa Aymerich
Carmen López Ferrero
Mercè Lorente Casafont
Carmen Pérez Vidal
Sergi Torner Castells

Agregats: 3

Núria Bel Rafecas
Carme Colominas Ventura
Cristina Gelpí Arroyo

Col·laboradors permanents: 1

Guilhem Naro Rouquette

Lectors: 2

Carme Bach Martorell
Elisenda Bernal Gallén

Professors visitants contractats: 1

Juan M. Garrido Almiñara

Investigadors de programes competitiu: 1

Iria da Cunha Fanego (Juan de la Cierva)

Doctors contractats en projectes: 5

Raquel Casesnoves Ferrer (UVAL)
Alba Coll Pérez (IULATERM)
Núria Gavalda Ferré (UVAL/ForensicLab)
M. Amor Montané March (IULATERM)
Marta Villegas (TRL/IULATERM)

Investigadors doctors adscrits parcialment: 5

Lluís Codina Bonilla
Maria del Carmen Marcos Mora
Rafael Pedraza
Cristòfol Rovira Fontanals

Mireia Trenchs

Altres doctors externs vinculats: 9

Araceli Alonso Campo

M. Paz Battaner Arias

Jordi Cicres Bosch

Ona Domènech Bagaria

Sabela Fernández Silva

Montserrat Forcadell Guinjoan

Jaume Llopis Pérez

Fernanda López Escobedo

Maria Spassova

Becaris postdoctorals: 1

Sara Pedro Mendes

Beques i contractes predoctorals: 8

Blanca Arias Badia (AGAUR FI; INFOLEX)

Besharat Fathi (IULA / UPF; IULATERM)

Marina Fomicheva (IULA / UPF; IULATERM)

Javier Gimeno Nadal (MICINN FPU; INFOLEX)

Elisabet Llopart Saumell (IULA / UPF; OBNEO)

Alba Milà Garcia (IULA / UPF; INFOLEX)

Sheila Queralt Estevez (IULA / UPF; FORENSICLAB)

Lauren Michele Romeo (AGAUR FI;TRL)

Becaris predoctorals de nòmina externa: 5

Lucimara Alves da Coinceçao Costa (CAPES-Brasil)

Paola Isabel Cañete González (CONICYT_Xile; IULATERM)

Jorge Adrián Lázaro (AECI/CONACYT_Mèxic; IULATERM)

Glauber Lima Moreira (CAPES-Brasil)

Ana Isabel de Belén Villena Araya (CONICYT_Xile; IULATERM)

Becaris de col·laboració: 1

Óscar Pozuelo Ollé (OBNEO)

Contractats no doctors a càrrec de projectes: 5

Sílvia Arano Poggi (TRL)

Santiago Bel Rafecas (TRL)

Marc Poch Riera (TRL)

Anna Tudela Isanta (UVAL)

Esteve Valls Alecha (UVAL)

Administració: 2

Sylvie Hochart Laurent

Vanessa Alonso de la Fuente

Documentació: 1

Gemma Martínez

Informàtica: 2

Jesús Carrasco Iglesias

Jorge Vivaldi Palatresi

PDI adscrit: 27 doctors
PDI parcialment adscrit: 5 doctors

PDI permanent: 26
PDI en vies de permanència: 5
Doctors emèrits: 2

Doctors contractats i becats: 6
Doctors externs vinculats: 9
Doctors PAS: 1
Total doctors: 49

Personal investigador en formació (beques i contractes): 13
Altres becaris: 1

Tècnics de suport a la recerca: 5
Personal d'administració i serveis: 5

TOTAL PERSONAL IULA: 72

4. Òrgans de l'Institut

Directora

Janet DeCesaris

Secretària Acadèmica

Núria Bel Rafecas

Consell de Direcció

Núria Bel Rafecas

Esteve Clua

Janet DeCesaris

Olga Esteve

Mercè Lorente Casafont

Sergi Torner Castells

Comissió Permanent

Janet DeCesaris

Núria Bel Rafecas

Esteve Clua

Sylvie Hochart

Comissió de Recerca

Núria Bel Rafecas

Daniel Cassany Comas

Esteve Clua Julve

Janet DeCesaris Ward (Pres.)

Lluís De Yzaguirre Maura

Olga Esteve Ruescas

Rosa Estopà Bagot

Judit Freixa Aymerich

Mercè Lorente Casafont

Carmen Pérez Vidal

Sergi Torner Castells

Àlex Alsina Keith

Comissió de docència

Núria Bel Rafecas

Elisenda Bernal Gallén

Jordi Cicres Bosch

Esteve Clua Julve

Janet DeCesaris

Rosa Estopà Bagot

Mercè Lorente Casafont

Lauren Romeo

Guilhem Naro

Consell de l'IULA a 31/12/2013

Modificat arran de les adscripcions de nous membres (2013):

Membres nats (28)

Encarnación Atienza Cerezo
Aurora Bel Gayà
Núria Bel Rafecas
M. Teresa Cabré Castellví
M. Dolors Cañada Pujols
Daniel Cassany Comas
Carme Bach Martorell
Toni Badia Cardús
Elisenda Bernal Gallén
Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Carme Colominas Ventura
Joan Costa Carreras
Iria da Cunha Fanego
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Olga Esteve Ruescas
Rosa Estopà Bagot
Josep M. Fontana Méndez
Judit Freixa Aymerich
Juan M. Garrido Almiñara
Cristina Gelpí Arroyo
Carmen López Ferrero
Mercè Lorente Casafont
Ernesto Martín Peris
Guilhem Naro Rouquette
Carmen Pérez Vidal
Sergi Torner Castells

Representants dels doctors a temps parcial (1)

Lluís Codina

Representants del personal en formació (4)

Núria Gavalda (Baixa per defensa de tesi)
Javier Gimeno
Elisabet Llopart
Sheila Queralt

Representants del PAS (2)

Gemma Martínez
Sylvie Hochart

Representants dels estudiants de màster i doctorat vinculats (3)

Alba Coll Pérez (Baixa per defensa de tesi)
Lauren Michele Romeo
Ana Morral

Total de membres del Consell: 38